

P. o. angl.

363

e

Shakespeare

o. ansl.

363 ²/₆

P. Orange 80
EACH NUMBER SOLD SEPARATELY
AT THE RATE OF M. 0,30.

THE PLAYS
OF
WILLIAM SHAKESPEARE

IN
37 PARTS.

No. 6.

MERCHANT OF VENICE.

Max Fiedler

LEIPZIG
BERNHARD TAUCHNITZ
1868.

247
G. n. 4980



MERCHANT OF VENICE

BY
WILLIAM SHAKESPEARE.

*From the Text of the Rev. Alexander Dyce's
Second Edition.*

LEIPZIG

BERNHARD TAUCHNITZ

1868.

MERCHANT OF VENICE



From the Text of the 1st. Edition. 1868.

L. R. P. 1868

BRITISH LIBRARY

1868

goal grenzpfehl - ziel

THE MERCHANT OF VENICE.

DRAMATIS PERSONÆ.

Duke of Venice.	LAUNCELOT GOBBO, a clown,
Prince of Morocco, } suitors to	servant to Shylock.
Prince of Arragon, } Portia.	OLD GOBBO, father to Launcelot.
ANTONIO, a merchant.	LEONARDO, servant to Bassanio.
BASSANIO, his kinsman and friend.	BALTHAZAR, } servants to Portia.
SOLANIO, } friends to Antonio	STEPHANO, }
SALARINO, } and Bassanio.	
GRATIANO, }	
LORENZO, in love with Jessica.	PORTIA, a rich heiress.
SHYLOCK, a Jew.	NERISSA, her waiting-maid.
TUBAL, a Jew, his friend.	JESSICA, daughter to Shylock.

Magnificoes of Venice, Officers of the Court of Justice, Gaoler,
Servants, and other Attendants.

SCENE — *Partly at Venice, and partly at Belmont, the seat of*
Portia, on the Continent.

ACT I.

SCENE I. Venice. A street.

Enter ANTONIO, SALARINO, and SOLANIO.

Ant. In sooth, I know not why I am so sad:
It wearies me; you say it wearies you;
But how I caught it, found it, or came by it,
What stuff 'tis made of, whereof it is born,
I am to learn;
And such a want-wit sadness makes of me,
That I have much ado to know myself.

flundron
barraque
Salar. Your mind is tossing on the ocean;
 There, where your argosies with portly sail, — *saundul fliff*
 Like signiors and rich burghers of the flood,
 Or, as it were, the pageants of the sea, — *fluggunppinl*
 Do overpeer the petty traffickers,
 That curt'sy to them, do them reverence,
 As they fly by them with their woven wings.

flaun
eculation
Solan. Believe me, sir, had I such venture forth, *flucilaf*
 The better part of my affections would
 Be with my hopes abroad. I should be still
 Plucking the grass, to know where sits the wind;
 Peering in maps for ports, and piers, and roads;
 And every object that might make me fear
 Misfortune to my ventures, out of doubt
 Would make me sad.

Sinar
utinfur
voile
ayrabu
Salar. My wind, cooling my broth, *fluriff boip*
 Would blow me to an ague, when I thought
 What harm a wind too great might do at sea.
 I should not see the sandy hour-glass run,
 But I should think of shallows and of flats;
 And see my wealthy Andrew dock'd in sand,
 Vailing her high-top lower than her ribs,
 To kiss her burial. Should I go to church,
 And see the holy edifice of stone,
 And not bethink me straight of dangerous rocks,
 Which touching but my gentle vessel's side,
 Would scatter all her spices on the stream;
 Enrobe the roaring waters with my silks;
 And, in a word, but even now worth this,
 And now worth nothing? Shall I have the thought
 To think on this; and shall I lack the thought,
 That such a thing bechanc'd would make me sad?
 But tell not me; I know Antonio
 Is sad to think upon his merchandise.

eculatione
Ant. Believe me, no: I thank my fortune for it,
 My ventures are not in one bottom trusted,
 Nor to one place; nor is my whole estate

Upon the fortune of this present year:
Therefore my merchandise makes me not sad.

Salar. Why, then you are in love.

Ant. Fie, fie!

Salar. Not in love neither? Then let's say you're sad
Because you are not merry: and 'twere as easy
For you to laugh, and leap, and say you're merry,
'Cause you're not sad. Now, by two-headed Janus,
Nature hath fram'd strange fellows in her time:

Some that will evermore peep through their eyes,
And laugh, like parrots, at a bag-piper;
And other of such vinegar aspect,
That they'll not show their teeth in way of smile,
Though Nestor swear the jest be laughable. *possen spiel*

Solan. Here comes Bassanio, your most noble kinsman, *oerwonte*
Gratiano, and Lorenzo. Fare ye well:
We leave you now with better company.

Salar. I would have stay'd till I had made you merry,
If worthier friends had not prevented me.

Ant. Your worth is very dear in my regard.
I take it, your own business calls on you,
And you embrace th' occasion to depart.

Enter BASSANIO, LORENZO, and GRATIANO.

Salar. Good morrow, my good lords.

Bass. Good signiors both, when shall we laugh? say, when?
You grow exceeding strange: must it be so?

Salar. We'll make our leisures to attend on yours. *müßn*

[Exeunt Salarino and Solanio.]

Lor. My Lord Bassanio, since you've found Antonio,
We two will leave you: but, at dinner-time,
I pray you, have in mind where we must meet.

Bass. I will not fail you.

Gra. You look not well, Signior Antonio;
You have too much respect upon the world:
They lose it that do buy it with much care:
Believe me, you are marvellously chang'd.

Ant. I hold the world but as the world, Gratiano;

A stage, where every man must play a part,
And mine a sad one.

Gra.

Let me play the fool:

With mirth and laughter let old wrinkles come;
And let my liver rather heat with wine
Than my heart cool with mortifying groans.

Why should a man, whose blood is warm within,
Sit like his grandsire cut in alabaster?

Sleep when he wakes? and creep into the jaundice
By being peevish? I tell thee what, Antonio, —

I love thee, and it is my love that speaks, —

There are a sort of men, whose visages
Do cream and mantle like a standing pond;

And do a wilful stillness entertain,

With purpose to be dress'd in an opinion

Of wisdom, gravity, profound conceit;

As who should say, "I am Sir Oracle,

And when I ope my lips, let no dog bark!"

O my Antonio, I do know of these,

That therefore only are reputed wise

For saying nothing; when, I'm very sure,

If they should speak, 'twould almost damn those ears,

Which, hearing them, would call their brothers fools.

I'll tell thee more of this another time:

But fish not, with this melancholy bait,

For this fool-gudgeon, this opinion. —

Come, good Lorenzo. — Fare ye well awhile:

I'll end my exhortation after dinner.

Lor. Well, we will leave you, then, till dinner-time:

I must be one of these same dumb wise men,

For Gratiano never lets me speak.

Gra. Well, keep me company but two years more,
Thou shalt not know the sound of thine own tongue.

Ant. Farewell: I'll grow a talker for this gear.

Gra. Thanks, i'faith; for silence is only commendable
In a neat's tongue dried, and a maid not vendible.

[Exeunt Gratiano and Lorenzo.]

Ant. Is that any thing now?

Bass. Gratiano speaks an infinite deal of nothing, more than any man in all Venice. His reasons are as two grains of wheat hid in two bushels of chaff: you shall seek all day ere you find them; and when you have them, they are not worth the search.

Ant. Well; tell me now, what lady is the same
To whom you swore a secret pilgrimage,
That you to-day promis'd to tell me of?

Bass. 'Tis not unknown to you, Antonio,
How much I have disabled mine estate,
By something showing a more swelling port
Than my faint means would grant continuance:
Nor do I now make moan to be abridg'd
From such a noble rate; but my chief care
Is, to come fairly off from the great debts,
Wherein my time, something too prodigal,
Hath left me gag'd. To you, Antonio,
I owe the most, in money and in love;
And from your love I have a warranty
T' unburden all my plots and purposes
How to get clear of all the debts I owe.

Ant. I pray you, good Bassanio, let me know it;
And if it stand, as you yourself still do,
Within the eye of honour, be assur'd
My purse, my person, my extremest means,
Lie all unlock'd to your occasions.

Bass. In my school-days, when I had lost one shaft,
I shot his fellow of the selfsame flight
The selfsame way with more advised watch,
To find the other forth; and by adventuring both,
I oft found both: I urge this childhood proof,
Because what follows is pure innocence.
I owe you much; and, like a wilful youth,
That which I owe is lost: but if you please
To shoot another arrow that self way
Which you did shoot the first, I do not doubt,

As I will watch the aim, or to find both,
Or bring your latter hazard back again,
And thankfully rest debtor for the first.

Ant. You know me well; and herein spend but time
To wind about my love with circumstance;
And out of doubt you do me now more wrong
In making question of my uttermost,
Than if you had made waste of all I have:
Then do but say to me what I should do,
That in your knowledge may by me be done,
And I am prest unto it: therefore, speak.

Bass. In Belmont is a lady richly left;
And she is fair, and, fairer than that word,
Of wondrous virtues: sometimes from her eyes
I did receive fair speechless messages:
Her name is Portia; nothing undervalu'd
To Cato's daughter, Brutus' Portia:
Nor is the wide world ignorant of her worth;
For the four winds blow in from every coast
Renowned suitors: and her sunny locks
Hang on her temples like a golden fleece;
Which makes her seat of Belmont Colchos' strand,
And many Jasons come in quest of her.
O my Antonio, had I but the means
To hold a rival place with one of them,
I have a mind presages me such thrift,
That I should questionless be fortunate!

Ant. Thou know'st that all my fortunes are at sea;
Neither have I money, nor commodity
To raise a present sum: therefore, go forth;
Try what my credit can in Venice do:
That shall be rack'd, even to the uttermost,
To furnish thee to Belmont, to fair Portia.
Go, presently inquire, and so will I,
Where money is; and I no question make,
To have it of my trust, or for my sake.

[Exeunt.]

SCENE II. Belmont. A room in PORTIA'S house.

Enter PORTIA and NERISSA.

Por. By my troth, Nerissa, my little body is a-weary of this great world.

Ner. You would be, sweet madam, if your miseries were in the same abundance as your good fortunes are: and yet, for aught I see, they are as sick that surfeit with too much, as they that starve with nothing. It is no mean happiness, therefore, to be seated in the mean: superfluity comes sooner by white hairs; but competency lives longer.

Por. Good sentences, and well pronounced.

Ner. They would be better, if well followed.

Por. If to do were as easy as to know what were good to do, chapels had been churches, and poor men's cottages princes' palaces. It is a good divine that follows his own instructions: I can easier teach twenty what were good to be done, than be one of the twenty to follow mine own teaching. The brain may devise laws for the blood; but a hot temper leaps o'er a cold decree: such a hare is madness the youth, to skip o'er the meshes of good-counsel the cripple. But this reasoning is not in the fashion to choose me a husband: — O me, the word "choose"! I may neither choose whom I would, nor refuse whom I dislike; so is the will of a living daughter curbed by the will of a dead father. — Is it not hard, Nerissa, that I cannot choose one, nor refuse none?

Ner. Your father was ever virtuous; and holy men, at their death, have good inspirations: therefore, the lottery, that he hath devised in these three chests of gold, silver, and lead, — whereof who chooses his meaning chooses you, — will, no doubt, never be chosen by any rightly, but one who you shall rightly love. But what warmth is there in your affection towards any of these princely suitors that are already come?

Por. I pray thee, over-name them; and as thou namest them, I will describe them; and, according to my description, level at my affection.

Ner. First, there is the Neapolitan prince.

Por. Ay, that's a colt indeed, for he doth nothing but talk of his horse; and he makes it a great appropriation to his own good parts, that he can shoe him himself. I am much afraid my lady his mother played false with a smith.

Ner. Then is there the County Palatine.

Por. He doth nothing but frown; as who should say, "An you will not have me, choose:" he hears merry tales, and smiles not: I fear he will prove the weeping philosopher when he grows old, being so full of unmannerly sadness in his youth. I had rather be married to a Death's-head with a bone in his mouth than to either of these:—God defend me from these two!

Ner. How say you by the French lord, Monsieur Le Bon?

Por. God made him, and therefore let him pass for a man. In truth, I know it is a sin to be a mocker: but, he! — why, he hath a horse better than the Neapolitan's; a better bad habit of frowning than the Count Palatine: he is every man in no man; if a throstle sing, he falls straight a-capering; he will fence with his own shadow: if I should marry him, I should marry twenty husbands. If he would despise me, I would forgive him; for if he love me to madness, I shall never requite him.

Ner. What say you, then, to Falconbridge, the young baron of England?

Por. You know I say nothing to him: for he understands not me, nor I him: he hath neither Latin, French, nor Italian; and you will come into the court and swear that I have a poor pennyworth in the English. He is a proper man's picture; but, alas, who can converse with a dumb-show? How oddly he is suited! I think he bought his doublet in Italy, his round hose in France, his bonnet in Germany, and his behaviour every where.

Ner. What think you of the Scottish lord, his neighbour?

Por. That he hath a neighbourly charity in him; for he borrowed a box of the ear of the Englishman, and swore he

would pay him again when he was able: I think the Frenchman became his surety, and sealed under for another.

Ner. How like you the young German, the Duke of Saxony's nephew?

Por. Very vilely in the morning, when he is sober; and most vilely in the afternoon, when he is drunk: when he is best, he is a little worse than a man; and when he is worst, he is little better than a beast. An the worst fall that ever fell, I hope I shall make shift to go without him. *brother du fortzug*

Ner. If he should offer to choose, and choose the right casket, you should refuse to perform your father's will, if you should refuse to accept him. *juwel Kasten*

Por. Therefore, for fear of the worst, I pray thee, set a deep glass of Rhenish wine on the contrary casket; for, if the devil be within, and that temptation without, I know he will choose it. I will do any thing, Nerissa, ere I will be married to a sponge.

Ner. You need not fear, lady, the having any of these lords: they have acquainted me with their determinations; which is, indeed, to return to their home, and to trouble you with no more suit, unless you may be won by some other sort than your father's imposition, depending on the caskets.

Por. If I live to be as old as Sibylla, I will die as chaste as Diana, unless I be obtained by the manner of my father's will. I am glad this parcel of wooers are so reasonable; for there is not one among them but I dote on his very absence; and I pray God grant them a fair departure. *verliebt*

Ner. Do you not remember, lady, in your father's time, a Venetian, a scholar and a soldier, that came hither in company of the Marquis of Montferrat?

Por. Yes, yes, it was Bassanio: as I think, so was he called.

Ner. True, madam: he, of all the men that ever my foolish eyes looked upon, was the best deserving a fair lady.

Por. I remember him well; and I remember him worthy of thy praise.

Enter a Servant.

How now! what news?

Serv. The four strangers seek for you, madam, to take their leave: and there is a forerunner come from a fifth, the Prince of Morocco; who brings word, the prince his master will be here to-night.

Por. If I could bid the fifth welcome with so good heart as I can bid the other four farewell, I should be glad of his approach: if he have the condition of a saint and the complexion of a devil, I had rather he should 'shrive me than wive me.

Come, Nerissa. — Sirrah, go before. —

Whiles we shut the gate upon one wooer, another knocks at the door. [*Exeunt.*]

SCENE III. *Venice. A public place.*

Enter BASSANIO and SHYLOCK.

Shy. Three thousand ducats, — well.

Bass. Ay, sir, for three months.

Shy. For three months, — well.

Bass. For the which, as I told you, Antonio shall be bound.

Shy. Antonio shall become bound, — well.

Bass. May you stead me? will you pleasure me? shall I know your answer?

Shy. Three thousand ducats for three months, and Antonio bound.

Bass. Your answer to that.

Shy. Antonio is a good man.

Bass. Have you heard any imputation to the contrary?

Shy. Ho, no, no, no, no; — my meaning, in saying he is a good man, is to have you understand me, that he is sufficient. Yet his means are in supposition: he hath an argosy bound to Tripolis, another to the Indies; I understand, moreover, upon the Rialto, he hath a third at Mexico, a fourth for England, — and other ventures he hath squandered abroad. But

ships are but boards, sailors but men: there be land-rats and water-rats, land-thieves and water-thieves, — I mean pirates; and then there is the peril of waters, winds, and rocks. The man is, notwithstanding, sufficient: — three thousand ducats: — I think I may take his bond.

Bass. Be assured you may.

Shy. I will be assured I may; and, that I may be assured, I will bethink me. May I speak with Antonio?

Bass. If it please you to dine with us.

Shy. Yes, to smell pork; to eat of the habitation which your prophet the Nazarite conjured the devil into. I will buy with you, sell with you, talk with you, walk with you, and so following; but I will not eat with you, drink with you, nor pray with you. What news on the Rialto? — Who is he comes here?

Enter ANTONIO.

Bass. This is Signior Antonio.

Shy. [*aside*] How like a fawning publican he looks! *Erzfinder Wirt*
I hate him for he is a Christian;
But more, for that, in low simplicity,
He lends out money gratis, and brings down
The rate of usance here with us in Venice. *taxe wücher*
If I can catch him once upon the hip, *Kannst du ihn packen*
I will feed fat the ancient grudge I bear him. *hader, neid*
He hates our sacred nation; and he rails, *railler*
Even there where merchants most do congregate, *verfammlen*
On me, my bargains, and my well-won thrift, *vorteil*
Which he calls interest. Cursèd be my tribe,
If I forgive him!

Bass. Shylock, do you hear?

Shy. I am debating of my present store; *verforten*
And, by the near guess of my memory,
I cannot instantly raise up the gross
Of full three thousand ducats. What of that?
Tubal, a wealthy Hebrew of my tribe,
Will furnish me. But soft! how many months

Do you desire? — Rest you fair, good signior; [To Antonio.
Your worship was the last man in our mouths.

Ant. Shylock, albeit I neither lend nor borrow,
By taking nor by giving of excess,
Yet, to supply the ripe wants of my friend,
I'll break a custom. — Is he yet possess'd
How much we would?

Shy. Ay, ay, three thousand ducats.

Ant. And for three months.

Shy. I had forgot, — three months, you told me so.
Well, then, your bond; and let me see, — but hear you;
Methought you said you neither lend nor borrow
Upon advantage.

Ant. I do never use it.

Shy. When Jacob graz'd his uncle Laban's sheep, —
This Jacob from our holy Abraham was
(As his wise mother wrought in his behalf)
The third possessor; ay, he was the third, —

Ant. And what of him? did he take interest?

Shy. No, not take interest; not, as you would say,
Directly interest: mark what Jacob did.

When Laban and himself were compromis'd

That all the eanlings which were streak'd and pied
Should fall as Jacob's hire, the ewes, being rank,

In end of autumn turn'd to the rams;

And when the work of generation was

Between these woolly breeders in the act,

The skilful shepherd peel'd me certain wands,

And, in the doing of the deed of kind,

He stuck them up before the fulsome ewes,

Who, then conceiving, did in eaning time

Fall parti-colour'd lambs, and those were Jacob's.

This was a way to thrive, and he was blest:

And thrift is blessing, if men steal it not.

Ant. This was a venture, sir, that Jacob serv'd for;
A thing not in his power to bring to pass,
But sway'd and fashion'd by the hand of heaven.

Was this inserted to make interest good?
Or is your gold and silver ewes and rams?

Shy. I cannot tell; I make it breed as fast: —
But note me, signior.

Ant. Mark you this, Bassanio,
The devil can cite Scripture for his purpose.
An evil soul, producing holy witness,
Is like a villain with a smiling cheek;
A goodly apple rotten at the heart:
O, what a goodly outside falsehood hath!

Shy. Three thousand ducats, — 'tis a good round sum.
Three months from twelve, — then, let me see, the rate —

Ant. Well, Shylock, shall we be beholding to you? *antworten*

Shy. Signior Antonio, many a time and oft,
In the Rialto, you have rated me *antworts*
About my moneys and my usances:

Still have I borne it with a patient shrug;
For sufferance is the badge of all our tribe:

You call me misbeliever, cut-throat dog,
And spit upon my Jewish gaberdine,
And all for use of that which is mine own.

Well, then, it now appears you need my help:

Go to, then; you come to me, and you say,

"Shylock, we would have moneys:" — you say so;

You, that did void your rheum upon my beard,

And foot me as you spurn a stranger cur

Over your threshold: moneys is your suit.

What should I say to you? Should I not say,

"Hath a dog money? is it possible

A cur can lend three thousand ducats?" or

Shall I bend low, and in a bondman's key,

With bated breath and whispering humbleness,

Say this, —

"Fair sir, you spit on me on Wednesday last;

You spurn'd me such a day; another time

You call'd me dog; and for these courtesies

I'll lend you thus much moneys"?

Ant. I am as like to call thee so again,
To spit on thee again, to spurn thee too. *nicht sitzen lassen*
If thou wilt lend this money, lend it not
As to thy friend — for when did friendship take
A breed for barren metal of his friend? —
But lend it rather to thine enemy;
Who if he break, thou mayst with better face *stirn*
Exact the penalty. *im Schuld einreiben*

Shy. Why, look you, how you storm!
I would be friends with you, and have your love,
Forget the shames that you have stain'd me with, *vergesst*
Supply your present wants, and take no doit *guller*
Of usance for my moneys, *mir zufige Augenbrot*
And you'll not hear me: this is kind I offer.

Bass. This were kindness.

Shy. This kindness will I show:—
Go with me to a notary, seal me there *unterzeichnen*
Your single bond; and, in a merry sport, *zum Spaß*
If you repay me not on such a day,
In such a place, such sum or sums as are
Express'd in the condition, let the forfeit *mir fall*
Be nominated for an equal pound
Of your fair flesh, to be cut off and taken
In what part of your body pleaseth me. *zeichnen*

Ant. Content, in faith: I'll seal to such a bond, *schuld sein*
And say there is much kindness in the Jew.

Bass. You shall not seal to such a bond for me:
I'll rather dwell in my necessity. *bleibe*

Ant. Why, fear not, man; I will not forfeit it: *verfallen*
Within these two months, that's a month before *frist*
This bond expires, I do expect return
Of thrice three times the value of this bond. *Wechsels*

Shy. O father Abraham, what these Christians are,
Whose own hard dealing teaches them suspect *argwohn*
The thoughts of others! — Pray you, tell me this;
If he should break his day, what should I gain
By the exaction of the forfeiture?

Eintreibung

mir fall Strafe Leihen

*Nutzen
unfrommbar
verschwend
verworfen
15.4.17
Schmach
Haffan*

*Schuldverschreibung
zurückzahlen*

A pound of man's flesh taken from a man
Is not so estimable, profitable neither,
As flesh of muttons, beefs, or goats. I say,
To buy his favour, I extend this friendship:
If he will take it, so; if not, adieu;
And, for my love, I pray you wrong me not.

Ant. Yes, Shylock, I will seal unto this bond.

Shy. Then meet me forthwith at the notary's, —

Give him direction for this merry bond;

And I will go and purse the ducats straight;

See to my house, left in the fearful guard

Of an unthrifty knave; and presently

I will be with you.

Ant. Hie thee, gentle Jew. [Exit Shylock.

This Hebrew will turn Christian: he grows kind.

Bass. I like not fair terms and a villain's mind.

Ant. Come on: in this there can be no dismay;

My ships come home a month before the day.

[Exeunt.

ACT II.

SCENE I. Belmont. A room in PORTIA'S house.

Flourish of cornets. Enter the Prince of Morocco and his Train,

PORTIA, NERISSA, and other of her Attendants.

Mor. Mislike me not for my complexion,

The shadow'd livery of the burnish'd sun,

To whom I am a neighbour and near bred.

Bring me the fairest creature northward born,

Where Phœbus' fire scarce thaws the icicles,

And let us make incision for your love,

To prove whose blood is reddest, his or mine.

I tell thee, lady, this aspect of mine

Hath fear'd the valiant: by my love, I swear

The best-regarded virgins of our clime

Have lov'd it too: I would not change this hue,

Except to steal your thoughts, my gentle queen.

Por. In terms of choice I am not solely led

zarte Forderung

By nice direction of a maiden's eyes;

Loos Besides, the lottery of my destiny *streckal*

ausfließt Bars me the right of voluntary choosing:

But, if my father had not *scanted* me, *giving Knack*

anfarlayt And *hedg'd* me by his will, to yield myself *darbin*

His wife who wins me by that means I told you,

Fräuer Yourself, renowned prince, then stood as fair *galtst gl. anspre*

As any comer I have look'd on yet

For my affection. *neigung*

Mor. Even for that I thank you:

Therefore, I pray you, lead me to the caskets,

To try my fortune. By this scimitar, — *cimeterre*

That slew the Sophy, and a Persian prince

schlacht That won three fields of Sultan Solymán, —

I would outstare the sternest eyes that look, *wildesten*

Outbrave the heart most daring on the earth,

Pluck the young sucking cubs from the she-bear, *jünges*

Yea, mock the lion when he roars for prey,

To win thee, lady. But, alas the while!

If Hercules and Lichas play at dice *würfel*

Which is the better man, the greater throw *wurf*

May turn by fortune from the weaker hand:

So is Alcides beaten by his page;

And so may I, blind Fortune leading me,

verfehlen Miss that which one unworthier may attain,

And die with grieving. *gram*

Por.

You must take your chance; *streckal*

überfährt And either not attempt to choose at all,

n. wagen Or swear before you choose, — if you choose wrong,

Never to speak to lady afterward

In way of marriage: therefore be advis'd. *seht Euch vor*

Mor. Nor will not. Come, bring me unto my chance.

Por. First, forward to the temple: after dinner

Loos Your hazard shall be made.

Mor.

Good fortune then!

To make me blest or cursed'st among men.

[Cornets, and exeunt.]

SCENE II. Venice. A street.

Enter LAUNCELOT.

Laun. Certainly my conscience will serve me to run from this Jew my master. The fiend is at mine elbow, and tempts me, saying to me, "Gobbo, Launcelot Gobbo, good Launcelot," or "good Gobbo," or "good Launcelot Gobbo, use your legs, take the start, run away." My conscience says, "No; take heed, honest Launcelot; take heed, honest Gobbo," or, as aforesaid, "honest Launcelot Gobbo; do not run; scorn running with thy heels." Well, the most courageous fiend bids me pack: "*Via!*" says the fiend; "away!" says the fiend; "for the heavens, rouse up a brave mind," says the fiend, "and run." Well, my conscience, hanging about the neck of my heart, says very wisely to me, "My honest friend Launcelot, being an honest man's son," — or rather an honest woman's son; — for, indeed, my father did something smack, something grow to, — he had a kind of taste; — well, my conscience says, "Launcelot, budge not." "Budge," says the fiend. "Budge not," says my conscience. Conscience, say I, you counsel well; fiend, say I, you counsel well: to be ruled by my conscience, I should stay with the Jew my master, who — God bless the mark! — is a kind of devil; and, to run away from the Jew, I should be ruled by the fiend, who, saving your reverence, is the devil himself. Certainly the Jew is the very devil incarnation; and, in my conscience, my conscience is but a kind of hard conscience, to offer to counsel me to stay with the Jew. The fiend gives the more friendly counsel: I will run, fiend; my heels are at your commandment; I will run.

Enter Old GOBBO, with a basket.

Gob. Master young man, you, I pray you, which is the way to master Jew's?

Laun. [*aside*] O heavens, this is my true-begotten father! who, being more than sand-blind, high-gravel-blind, knows me not: — I will try confusions with him.

Gob. Master young gentleman, I pray you, which is the way to master Jew's?

Laun. Turn up on your right hand at the next turning, but, at the next turning of all, on your left; marry, at the very next turning, turn of no hand, but turn down indirectly to the Jew's house.

Gob. By God's sonties, 'twill be a hard way to hit. Can you tell me whether one Launcelot, that dwells with him, dwell with him or no?

Laun. Talk you of young Master Launcelot? — [*Aside*] Mark me now; now will I raise the waters. — Talk you of young Master Launcelot?

Gob. No master, sir, but a poor man's son: his father, though I say it, is an honest exceeding poor man, and, God be thanked, well to live.

Laun. Well, let his father be what 'a will, we talk of young Master Launcelot.

Gob. Your worship's friend, and Launcelot, sir.

Laun. But, I pray you, *ergo*, old man, *ergo*, I beseech you, talk you of young Master Launcelot?

Gob. Of Launcelot, an't please your mastership.

Laun. *Ergo*, Master Launcelot. Talk not of Master Launcelot, father; for the young gentleman — according to Fates and Destinies, and such odd sayings, the Sisters Three, and such branches of learning — is, indeed, deceased; or, as you would say in plain terms, gone to heaven.

Gob. Marry, God forbid! the boy was the very staff of my age, my very prop.

Laun. [*aside*] Do I look like a cudgel or a hovel-post, a staff or a prop? — Do you not know me, father?

Gob. Alack the day, I know you not, young gentleman: but, I pray you, tell me, is my boy — God rest his soul! — alive or dead?

Laun. Do you not know me, father?

Gob. Alack, sir, I am sand-blind; I know you not.

Laun. Nay, indeed, if you had your eyes, you might fail of the knowing me: it is a wise father that knows his own

Jesus Maria

pot 21000

grbt Aft

grforan

vermoge

galahothie

fligten Worten

knittel

stuck

huten pfeilen

child. Well, old man, I will tell you news of your son: give me your blessing [*kneels, with his back to Gobbo*]: truth will come to light; murder cannot be hid long, — a man's son may; but, in the end, truth will out.

Gob. Pray you, sir, stand up: I am sure you are not Launcelot, my boy. *possen treiben*

Laun. Pray you, let's have no more fooling about it, but give me your blessing: I am Launcelot, your boy that was, your son that is, your child that shall be.

Gob. I cannot think you are my son.

Laun. I know not what I shall think of that: but I am Launcelot, the Jew's man; and I am sure Margery your wife is my mother. *I will*

Gob. Her name is Margery, indeed: I'll be sworn, if thou be Launcelot, thou art mine own flesh and blood. [*Taking hold of Launcelot's back hair*] Lord worshipped might he be! what a beard hast thou got! thou hast got more hair on thy chin than Dobbin my fill-horse has on his tail. *Karrengaul*

Laun. [*rising*] It should seem, then, that Dobbin's tail grows backward; I am sure he had more hair of his tail than I have of my face when I last saw him.

Gob. Lord, how art thou changed! How dost thou and thy master agree? I have brought him a present. How gree you now? *vertragt*

Laun. Well, well: but, for mine own part, as I have set up my rest to run away, so I will not rest till I have run some ground. My master's a very Jew: give him a present! give him a halter: I am famished in his service; you may tell every finger I have with my ribs. Father, I am glad you are come: give me your present to one Master Bassanio, who, indeed, gives rare new liveries: if I serve not him, I will run as far as God has any ground. — O rare fortune! here comes the man: — to him, father; for I am a Jew, if I serve the Jew any longer. *think after*

Enter BASSANIO, with LEONARDO and other Followers.

Bass. You may do so; — but let it be so hasted, that supper be ready at the furthest by five of the clock. See

spätestens

these letters delivered; put the liveries to making; and desire Gratiano to come anon to my lodging. [Exit a Servant.]

Laun. To him, father.

Gob. God bless your worship!

Bass. Gramercy: wouldst thou aught with me?

Gob. Here's my son, sir, a poor boy, —

Laun. Not a poor boy, sir, but the rich Jew's man; that would, sir, — as my father shall specify, —

Gob. He hath a great infection, sir, as one would say, to serve, —

Laun. Indeed, the short and the long is, I serve the Jew, and have a desire, — as my father shall specify, —

Gob. His master and he — saving your worship's reverence — are scarce cater-cousins, —

Laun. To be brief, the very truth is, that the Jew having done me wrong, doth cause me, — as my father, being, I hope, an old man, shall frutify unto you, —

Gob. I have here a dish of doves that I would bestow upon your worship; and my suit is, —

Laun. In very brief, the suit is impertinent to myself, as your worship shall know by this honest old man; and, though I say it, though old man, yet, poor man, my father.

Bass. One speak for both. — What would you?

Laun. Serve you, sir.

Gob. That is the very defect of the matter, sir.

Bass. I know thee well; thou hast obtain'd thy suit: Shylock thy master spoke with me this day, And hath preferr'd thee, — if it be preferment To leave a rich Jew's service, to become The follower of so poor a gentleman.

Laun. The old proverb is very well parted between my master Shylock and you, sir: you have the grace of God, sir, and he hath enough.

Bass. Thou speak'st it well. — Go, father, with thy son. — Take leave of thy old master, and inquire My lodging out. — Give him a livery More guarded than his fellows': see it done.

[To his Followers.]

schmeckere

sorgt dafür

*in one
Sogleich*

grand

*Gnaden
wollt
was von
mir*

*quatre
Kammer*

anbringen

güney

*Litten
Lufordwing*

driffthles

Laun. Father, in. — I cannot get a service, no; — I have ne'er a tongue in my head. — Well [*looking on his palm*], if any man in Italy have a fairer table, which doth offer to swear upon a book, I shall have good fortune! — Go to, here's a simple line of life! here's a small trifle of wives! alas, fifteen wives is nothing! eleven widows and nine maids is a simple coming-in for one man; and then to scape drowning thrice, and to be in peril of my life with the edge of a feather-bed, — here are simple scapes! Well, if Fortune be a woman, she's a good wench for this gear. — Father, come; I'll take my leave of the Jew in the twinkling of an eye.

[*Exeunt Launcelot and Old Gobbo.*]

Bass. I pray thee, good Leonardo, think on this:

These things being bought and orderly bestow'd,

Return in haste, for I do feast to-night

My best-esteem'd acquaintance: hie thee, go.

Leon. My best endeavours shall be done herein.

Enter GRATIANO.

Gra. Where is your master?

Leon. Yonder, sir, he walks. [*Exit.*]

Gra. Signior Bassanio, —

Bass. Gratiano!

Gra. I have a suit to you.

Bass. You have obtain'd it.

Gra. Nay, you must not deny me: I must go
With you to Belmont.

Bass. Why, then you must. But hear thee, Gratiano:

Thou art too wild, too rude, and bold of voice, —

Parts that become thee happily enough,

And in such eyes as ours appear not faults;

But where thou art not known, why, there they show

Something too liberal. Pray thee, take pain

T' allay with some cold drops of modesty

Thy skipping spirit; lest, through thy wild behaviour,

I be misconstru'd in the place I go to,

And lose my hopes.

Gra. Signior Bassanio, hear me:

If I do not put on a sober habit,
Talk with respect, and swear but now and then,
Wear prayer-books in my pocket, look demurely;
Nay, more, while grace is saying, hood mine eyes
Thus with my hat, and sigh, and say amen;
Use all th' observance of civility,
Like one well studied in a sad ostent
To please his grandam, — never trust me more.

Bass. Well, we shall see your bearing.

Gra. Nay, but I bar to-night: you shall not gauge me
By what we do to-night.

Bass. No, that were pity:
I would entreat you rather to put on
Your boldest suit of mirth, for we have friends
That purpose merriment. But fare you well:
I have some business.

Gra. And I must to Lorenzo and the rest:
But we will visit you at supper-time.

[*Exeunt.*]

SCENE III. *The same. A room in SHYLOCK'S house.*

Enter JESSICA and LAUNCELOT.

Jes. I'm sorry thou wilt leave my father so:
Our house is hell; and thou, a merry devil,
Didst rob it of some taste of tediousness.
But fare thee well; there is a ducat for thee:
And, Launcelot, soon at supper shalt thou see
Lorenzo, who is thy new master's guest:
Give him this letter; do it secretly; —
And so farewell: I would not have my father
See me in talk with thee.

Laun. Adieu; tears exhibit my tongue. Most beautiful
pagan, most sweet Jew! if a Christian did not play the knave
and get thee, I am much deceived. But, adieu: these foolish
drops do somewhat drown my manly spirit: adieu.

Jes. Farewell, good Launcelot. — [Exit Launcelot.
Alack, what heinous sin is it in me

To be asham'd to be my father's child!
 But though I am a daughter to his blood,
 I am not to his manners. O Lorenzo, *herzens*
 If thou keep promise, I shall end this strife, — *streit*
 Become a Christian, and thy loving wife! [Exit.]

SCENE IV. *The same. A street.*

Enter GRATIANO, LORENZO, SALARINO, and SOLANIC.

Lor. Nay, we will slink away in supper-time, *neak flenigen*
 Disguise us at my lodging, and return
 All in an hour.

Gra. We have not made good preparation.

Salar. We have not spoke us yet of torch-bearers. *behalten*

Solan. 'Tis vile, unless it may be quaintly order'd, *Lierlich*
 And better in my mind not undertook. *as unterbliebe*

Lor. 'Tis now but four o'clock: we have two hours
 To furnish us. *zur Vorbereitung*

Enter LAUNCELOT, with a letter.

Friend Launcelot, what's the news?

Laun. An it shall please you to break up this, it shall
 seem to signify.

Lor. I know the hand: in faith, 'tis a fair hand;
 And whiter than the paper that it writ on
 Is the fair hand that writ.

Gra. Love-news, in faith.

Laun. By your leave, sir.

Lor. Whither goest thou? *wohin*

Laun. Marry, sir, to bid my old master the Jew to sup
 to-night with my new master the Christian.

Lor. Hold here, take this [*gives money*]: — tell gentle
 Jessica *ich will sie treffen*

I will not fail her; — speak it privately; *heimlich*

Go. — Gentlemen, [Exit Launcelot.]

Will you prepare you for this masque to-night?

I am provided of a torch-bearer.

Salar. Ay, marry, I'll be gone about it straight.

versehen

geniffen

28

Solan. And so will I.

Lor.

Meet me and Gratiano

At Gratiano's lodging some hour hence.

Salar. 'Tis good we do so. [*Exeunt Salar. and Solan.*]

Gra. Was not that letter from fair Jessica?

Lor. I must needs tell thee all. She hath directed *angeben*
How I shall take her from her father's house;
What gold and jewels she is furnish'd with; *ausgerüstet*
What page's suit she hath in readiness.

If e'er the Jew her father come to heaven,

It will be for his gentle daughter's sake: *willen*

And never dare misfortune cross her foot,

Unless she do it under this excuse, — *vornehm*

That she is issue to a faithless Jew.

Come, go with me: peruse this as thou goest: *lieb*

Fair Jessica shall be my torch-bearer.

[*Exeunt.*]

SCENE V. *The same.* Before SHYLOCK'S house.

Enter SHYLOCK and LAUNCELOT.

Shy. Well, thou shalt see, thy eyes shall be thy judge,
The difference of old Shylock and Bassanio: —

What, Jessica! — thou shalt not gormandize, *voll essen*

As thou hast done with me; — what, Jessica! —

And sleep and snore, and rend apparel out; — *kleider zerreißen*

Why, Jessica, I say!

Laun.

Shy. Why, Jessica!

Shy. Who bids thee call? I do not bid thee call.

Laun. Your worship was wont to tell me I could do no-
thing without bidding. *unbefehl*

Enter JESSICA.

Jes. Call you? what is your will?

Shy. I am bid forth to supper, Jessica:

There are my keys. — But wherefore should I go?

I am not bid for love; they flatter me:

But yet I'll go in hate, to feed upon *genüß zu werden*

The prodigal Christian — Jessica, my girl,

Look to my house. — I am right loth to go:

There is some ill a-brewing towards my rest,
For I did dream of money-bags to-night.

Laun. I beseech you, sir, go: my young master doth expect your reproach.

Shy. So do I his

Laun. And they have conspired together, — I will not say you shall see a masque; but if you do, then it was not for nothing that my nose fell a-bleeding on Black-Monday last at six o'clock i' the morning, falling out that year on Ash-Wednesday was four year in the afternoon.

Shy. What, are there masques? — Hear you me, Jessica:

Lock up my doors; and when you hear the drum,

And the vile squealing of the wry-neck'd fife,

Clamber not you up to the casements then,

Nor thrust your head into the public street,

To gaze on Christian fools with varnish'd faces;

But stop my house's ears, — I mean my casements:

Let not the sound of shallow foppery enter

My sober house. — By Jacob's staff, I swear

I have no mind of feasting forth to-night:

But I will go. — Go you before me, sirrah;

Say I will come.

Laun.

I will go before, sir. —

Mistress, look out at window for all this;

There will come a Christian by

Will be worth a Jewess' eye.

[Exit.

Shy. What says that fool of Hagar's offspring, ha?

Jes. His words were, "Farewell, mistress;" nothing else

Shy. The patch is kind enough; but a huge feeder,

Snail-slow in profit, and he sleeps by day

More than the wild-cat: drones hive not with me;

Therefore I part with him; and part with him

To one that I would have him help to waste

His borrow'd purse. — Well, Jessica, go in:

Perhaps I will return immediately:

Do as I bid you; shut doors after you:

Fast bind, fast find, —

A proverb never stale in thrifty mind.

[Exit.]

Jes. Farewell; and if my fortune be not crost,
I have a father, you a daughter, lost.

[Exit.]

Enter GRATIANO and SALARINO, masqued.

Gra. This is the pent-house under which Lorenzo
Desir'd us to make stand.

Salar. His hour is almost past.

Gra. And it is marvel he out-dwells his hour, *verschäumt*
For lovers ever run before the clock.

Salar. O, ten times faster Venus' pigeons fly
To seal love's bonds new-made than they are wont
To keep obligèd faith unforfeited!

Gra. That ever holds: who riseth from a feast
With that keen appetite that he sits down?
Where is the horse that doth untread again
His tedious measures with th' unbated fire
That he did pace them first? All things that are
Are with more spirit chasèd than enjoy'd.

How like a younker or a prodigal
The scarfèd bark puts from her native bay, *Decorated with flags*
Hugg'd and embracèd by the strumpet wind! *Verführer*
How like a prodigal doth she return, *verloren Sohn*
With over-weather'd ribs, and raggèd sails,
Lean, rent, and beggar'd by the strumpet wind! *verführer*

Salar. Here comes Lorenzo: — more of this hereafter.

Enter LORENZO.

Lor. Sweet friends, your patience for my long abode;
Not I, but my affairs, have made you wait:
When you shall please to play the thieves for wives,
I'll watch as long for you then. — Come, approach;
Here dwells my father Jew. — Ho! who's within?

Enter JESSICA, above, in boy's clothes.

Jes. Who are you? Tell me, for more certainty,
Albeit I'll swear that I do know your tongue.

Lor. Lorenzo, and thy love.

Jes. Lorenzo, certain; and my love, indeed, —
For who love I so much? And now who knows
But you, Lorenzo, whether I am yours? *besorgen*

Lor. Heaven and thy thoughts are witness that thou art.

Jes. Here, catch this casket; it is worth the pains.
I'm glad 'tis night, you do not look on me,
For I am much asham'd of my exchange: *tauff*
But love is blind, and lovers cannot see
The pretty follies that themselves commit; *begreifen*
For if they could, Cupid himself would blush
To see me thus transform'd to a boy.

Lor. Descend, for you must be my torch-bearer.

Jes. What, must I hold a candle to my shames?
They in themselves, good sooth, are too-too light. *für mich*
Why, 'tis an office of discovery, love;
And I should be obscur'd. *allezeit für am Tag*

Lor. So are you, sweet, *him*
Even in the lovely garnish of a boy. *an sich*
But come at once;

für ihn For the close night doth play the runaway, *das schliefende*
And we are stay'd for at Bassanio's feast. *erwartet*

Jes. I will make fast the doors, and gild myself
With some more ducats, and be with you straight.

[Exit above.]

Gra. Now, by my hood, a Gentile, and no Jew.

Lor. Beshrew me but I love her heartily;
For she is wise, if I can judge of her;
And fair she is, if that mine eyes be true;
And true she is, as she hath prov'd herself;
And therefore, like herself, wise, fair, and true,
Shall she be plac'd in my constant soul.

Enter JESSICA, below.

What, art thou come? — On, gentlemen; away!
Our masquing mates by this time for us stay. *erwarten*

[Exit with Jessica and Salarino.]

Enter ANTONIO.

Ant. Who's there?

Gra. Signior Antonio!

Ant. Fie, fie, Gratiano! where are all the rest?
 'Tis nine o'clock; our friends all stay for you.
 No masque to-night: the wind is come about;
 Bassanio presently will go aboard:
 I have sent twenty out to seek for you.

Gra. I'm glad on't: I desire no more delight
 Than to be under sail and gone to-night. [Exeunt.]

SCENE VI. Belmont. A room in PORTIA'S house.

*Flourish of cornets. Enter PORTIA, with the Prince of Morocco,
 and their Trains.*

Por. Go draw aside the curtains, and discover
 The several caskets to this noble prince. —
 Now make your choice.

Mor. The first, of gold, which this inscription bears, —
 "Who chooseth me shall gain what many men desire;"
 The second, silver, which this promise carries, —
 "Who chooseth me shall get as much as he deserves;"
 This third, dull lead, with warning all as blunt, — *plumper*
 "Who chooseth me must give and hazard all he hath." —
 How shall I know if I do choose the right?

Por. The one of them contains my picture, prince:
 If you choose that, then I am yours withal.

Mor. Some god direct my judgment! Let me see;
 I will survey th' inscriptions back again.

What says this leaden casket?

"Who chooseth me must give and hazard all he hath."

Must give, — for what? for lead? hazard for lead?

This casket threatens: men that hazard all

Do it in hope of fair advantages:

A golden mind stoops not to shows of dross; *blacken*

I'll then nor give nor hazard aught for lead. *frag*

What says the silver, with her virgin hue? *nix*

"Who chooseth me shall get as much as he deserves." *forbe*

As much as he deserves! — Pause there, Morocco,
 And weigh thy value with an even hand: *stets*
 If thou be'st rated by thy estimation, *geschätzt*
 Thou dost deserve enough; and yet enough
 May not extend so far as to the lady: *reichen*
 And yet to be afeard of my deserving, *angestigen*
 Were but a weak disabling of myself. *misträuen*
 As much as I deserve! — Why, that's the lady:
 I do in birth deserve her, and in fortunes,
 In graces, and in qualities of breeding; *gaben d. Erziehung*
 But more than these, in love I do deserve.
 What if I stray'd no further, but chose here? — *schweifen*
 Let's see once more this saying grav'd in gold: *spruch*
 "Who chooseth me shall gain what many men desire."
 Why, that's the lady; all the world desires her;
 From the four corners of the earth they come,
 To kiss this shrine, this mortal-breathing saint:
 Th' Hyrceanian deserts and the vasty wilds *a country on the Caspian Sea*
 Of wide Arabia are as throughfares now *finnen*
 For princes to come view fair Portia:
 The watery kingdom, whose ambitious head
 Spits in the face of heaven, is no bar *Damm*
 To stop the foreign spirits; but they come,
 As o'er a brook, to see fair Portia.
 One of these three contains her heavenly picture.
 Is't like that lead contains her? 'Twere damnation *Laßtrauen*
 To think so base a thought: it were too gross *schlecht*
 To rib her cerecloth in the obscure grave.
 Or shall I think in silver she's immur'd,
 Being ten times undervalu'd to tried gold? *reines*
 O sinful thought! Never so rich a gem
 Was set in worse than gold. They have in England
 A coin that bears the figure of an angel
 Stampèd in gold, — but that's insculp'd upon;
 But here an angel in a golden bed
 Lies all within. — Deliver me the key:
 Here do I choose, and thrive I as I may! *gelingen*

Por. There, take it, prince; and if my form lie there,
Then I am yours. [*He opens the golden casket.*]

Mor. O hell! what have we here?

A carrion Death, within whose empty eye
There is a written scroll! I'll read the writing. [*Reads.*]

"All that glisters is not gold, —
Often have you heard that told:
Many a man his life hath sold
But my outside to behold:
Gilded tombs do worms infold.
Had you been as wise as bold,
Young in limbs, in judgment old,
Your answer had not been inscroll'd:
Fare you well; your suit is cold." [*protocol list*
bewerbung]

Cold, indeed; and labour lost:

Then, farewell, heat; and welcome, frost! —

Portia, adieu. I have too griev'd a heart

To take a tedious leave: thus losers part.

[*Exit with his Train. Cornets.*]

Por. A gentle riddance. — Draw the curtains, go. —

Let all of his complexion choose me so. [*Exeunt.*]

SCENE VII. Venice. A street.

Enter SALARINO and SOLANIO.

Salar. Why, man, I saw Bassanio under sail:
With him is Gratiano gone along;
And in their ship I'm sure Lorenzo is not.

Solan. The villain Jew with outcries rais'd the duke
Who went with him to search Bassanio's ship. [*untersuchen*]

Salar. He came too late, the ship was under sail:
But there the duke was given to understand
That in a gondola were seen together
Lorenzo and his amorous Jessica:
Besides, Antonio certified the duke
They were not with Bassanio in his ship. [*ausfinden der Leiche*]

Solan. I never heard a passion so confus'd,
So strange-outrageous, and so variable,

As the dog Jew did utter in the streets:

"My daughter! — O my ducats! — O my daughter!
Fled with a Christian! — O my Christian ducats! —
Justice! the law! my ducats, and my daughter!
A sealèd bag, two sealèd bags of ducats,
Of double ducats, stol'n from me by my daughter!
And jewels, — two stones, two rich and precious stones,
Stol'n by my daughter! — Justice! find the girl!
She hath the stones upon her, and the ducats!"

Salar. Why, all the boys in Venice follow him,
Crying, — his stones, his daughter, and his ducats.

Solan. Let good Antonio look he keep his day, *versäumt*
Or he shall pay for this.

Salar. Marry, well remember'd.

I reason'd with a Frenchman yesterday,
Who told me, — in the narrow seas that part
The French and English, there miscarrièd *verunglückt*
A vessel of our country richly fraught:
I thought upon Antonio when he told me;
And wish'd in silence that it were not his.

Solan. You were best to tell Antonio what you hear;
Yet do not suddenly, for it may grieve him. *Kränken*

Salar. A kinder gentleman treads not the earth.

I saw Bassanio and Antonio part:

Bassanio told him he would make some speed

Of his return: he answer'd, "Do not so, —

Slubber not business for my sake, Bassanio,

But stay the very riping of the time;

And for the Jew's bond which he hath of me,

Let it not enter in your mind of love: *Liebesplan*

Be merry; and employ your chiefest thoughts *Hauptwechsel*

To courtship, and such fair ostents of love *showings, exhibition*

As shall conveniently become you there: "*bequem günstig*

And even then, his eye being big with tears,

Turning his face, he put his hand behind him,

And with affection wondrous sensible

He wrung Bassanio's hand; and so they parted.

curry
over
are
essly
flich
heit

Solan. I think he only loves the world for him.
I pray thee, let us go and find him out,
And quicken his embracèd heaviness *Shwermut*
With some delight or other.

Salar.

Do we so.

[*Exeunt.*]

SCENE VIII *Belmont. A room in PORTIA's house.*

Enter NERISSA with a Servant.

Ner. Quick, quick, I pray thee; draw the curtain straight:
The Prince of Arragon hath ta'en his oath,
And comes to his election presently.

*Flourish of cornets. Enter the Prince of Arragon, PORTIA,
and their Trains.*

Por. Behold, there stand the caskets, noble prince:
If you choose that wherein I am contain'd,
Straight shall our nuptial rites be solemniz'd:
But if you fail, without more speech, my lord,
You must be gone from hence immediately.

Ar. I am enjoin'd by oath t' observe three things: —
First, never to unfold to any one *Kund zutun*
Which casket 'twas I chose; next, if I fail
Of the right casket, never in my life
To woo a maid in way of marriage; lastly,
If I do fail in fortune of my choice,
Immediately to leave you and be gone.

Por. To these injunctions every one doth swear
That comes to hazard for my worthless self.

Ar. And so have I address'd me. Fortune now *gerüstet*
To my heart's hope! — Gold, silver, and base lead.
"Who chooseth me must give and hazard all he hath."
You shall look fairer, ere I give or hazard.
What says the golden chest? ha! let me see:
"Who chooseth me shall gain what many men desire."
What many men desire! — that many may be meant
By the fool multitude, that choose by show,
Not learning more than the fond eye doth teach;

blöder

Which pries not to th' interior, but, like the martlet, *shwalbe*
Builds in the weather on the outward wall,
Even in the force and road of casualty. *ungefähr*

I will not choose what many men desire,
Because I will not jump with common spirits, *hausen*
And rank me with the barbarous multitude. *rohen*

Why, then to thee, thou silver treasure-house;

Tell me once more what title thou dost bear:

"Who chooseth me shall get as much as he deserves:"

And well said too; for who shall go about *darauf ausgehen*

To cozen fortune, and be honourable *gottlich betrogen*

Without the stamp of merit? Let none presume *anmassen*

To wear an undeservèd dignity.

O, that estates, degrees, and offices,

Were not deriv'd corruptly! and that clear honour *erlangt*

Were purchas'd by the merit of the wearer!

How many then should cover that stand bare! *bloßes Haupt*

How many be commanded that command!

How much low peasantry would then be glean'd *aufflesen*

From the true seed of honour! and how much honour

Pick'd from the chaff and ruin of the times, *Spreu*

To be new-varnish'd! Well, but to my choice!

"Who chooseth me shall get as much as he deserves."

I will assume desert. — Give me a key for this, *Ich halte es mit Verdien*

And instantly unlock my fortunes here.

[He opens the silver casket.

Por. Too long a pause for that which you find there.

Ar. What's here? the portrait of a blinking idiot, *blinzeln*
Presenting me a schedule! I will read it. *Zettel*

How much unlike art thou to Portia!

How much unlike my hopes and my deservings! *Verdienst*

"Who chooseth me shall get as much as he deserves."

Did I deserve no more than a fool's head?

Is that my prize? are my deserts no better? *verdient*

Por. T' offend, and judge, are distinct offices,

And of opposed natures.

Ar.

What is here?

[Reads] "The fire seven times tried this: *geklärt*

geläutert Seven times tried that judgment is,
That did never choose amiss. *unrecht-fehlerhaft*

Some there be that shadows kiss;

Such have but a shadow's bliss.

There be fools alive, I wis,

Silver'd o'er; and so was this.

Take what wife you will to bed,

I will ever be your head:

So be gone, sir; you are sped. *Euerlosist* *entföhrt*

Still more fool I shall appear

By the time I linger here:

With one fool's head I came to woo, *freien*

But I go away with two. —

Sweet, adieu. I'll keep my oath,

Patiently to bear my wroth. [Exit with his Train.]

(Zorn) Shwach Por. Thus hath the candle singe'd the moth. *nachgehen*

vorsichtig weisen O, these deliberate fools! when they do choose,
They have the wisdom by their wit to lose. *witz verstand*

Ner. The ancient saying is no heresy, —
Hanging and wiving goes by destiny.

Por. Come, draw the curtain, Nerissa.

Enter a Servant.

Serv. Where is my lady?

Por. Here: what would my lord?

Serv. Madam, there is alighted at your gate *abgestiegen*

A young Venetian, one that comes before

To signify th' approaching of his lord;

From whom he bringeth sensible regreets, *grüsse*

To wit, besides commends and courteous breath, *artigen Worten*

Gifts of rich value. Yet I have not seen

So likely an ambassador of love:

A day in April never came so sweet,

To show how costly summer was at hand,

As this fore-spurrer comes before his lord.

Por. No more, I pray thee: I am half afeard

*Bote
anbinger*

melden

Thou'lt say anon he is some kin to thee, *glick*
 Thou spend'st such high-day wit in praising him. — *vetter*
 Come, come, Nerissa; for I long to see *nehne*
 Quick Cupid's post that comes so mannerly.

Ner. Bassanio, Lord Love, if thy will it be! *lass es sein* [Exeunt.

ACT III.

SCENE I. Venice. A street.

Enter SOLANIO and SALARINO.

Solan. Now, what news on the Rialto? *widersprochen*

Salar. Why, yet it lives there unchecked, that Antonio
 hath a ship of rich lading wrecked on the narrow seas; the *gestrandet*
 Goodwins, I think they call the place; a very dangerous flat *Landbank*
 and fatal, where the carcasses of many a tall ship lie buried,
 as they say, if my gossip Report be an honest woman of her
 word. *gevatte*

Solan. I would she were as lying a gossip in that as ever *Ingwer Kane*
 knapped ginger, or made her neighbours believe she wept for
 the death of a third husband. But it is true, — without any *unshwey*
 slips of prolixity, or crossing the plain highway of talk, — that *ger. Ebne*
 the good Antonio, the honest Antonio, — — O, that I had a title
 good enough to keep his name company! —

Salar. Come, the full stop. *man Schluss*

Solan. Ha, — what sayest thou? — Why, the end is, he
 hath lost a ship.

Salar. I would it might prove the end of his losses.

Solan. Let me say amen betimes, lest the devil cross my *she*
 prayer, — for here he comes in the likeness of a Jew.

Enter SHYLOCK. *Gestalt*

How now, Shylock! what news among the merchants?

Shy. You knew, none so well, none so well as you, of my
 daughter's flight.

Salar. That's certain: I, for my part, knew the tailor that
 made the wings she flew withal.

Solan. And Shylock, for his own part, knew the bird was

flieggo fledged; and then it is the ^{art}complexion of them all to leave the dam. *nest*

Shy. She is damned for it.

Salar. That's certain, if the devil may be her judge.

Shy. My own flesh and blood to rebel!

Solan. Out upon it, old carrion! rebels it at these years?

Shy. I say my daughter is my flesh and blood.

Salar. There is more difference between thy flesh and hers than between jet and ivory; more between your bloods than there is between red wine and rhenish. — But tell us, do you hear whether Antonio have had any loss at sea or no?

Shy. There I have another bad match: a bankrupt, a prodigal, who dare scarce show his head on the Rialto; — a beggar, that was used to come so smug upon the mart; — let him look to his bond: he was wont to call me usurer; — let him look to his bond: he was wont to lend money for a Christian courtesy; — let him look to his bond.

Salar. Why, I am sure, if he forfeit, thou wilt not take his flesh: what's that good for?

Shy. To bait fish withal: if it will feed nothing else, it will feed my revenge. He hath disgraced me, and hindered me half a million; laughed at my losses, mocked at my gains, scorned my nation, thwarted my bargains, cooled my friends, heated mine enemies; and what's his reason? I am a Jew. Hath not a Jew eyes? hath not a Jew hands, organs, dimensions, senses, affections, passions? fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, healed by the same means, warmed and cooled by the same winter and summer, as a Christian is? If you prick us, do we not bleed? if you tickle us, do we not laugh? if you poison us, do we not die? and if you wrong us, shall we not revenge? if we are like you in the rest, we will resemble you in that. If a Jew wrong a Christian, what is his humility? revenge: if a Christian wrong a Jew, what should his sufferance be by Christian example? why, revenge. The villany you teach me, I will execute; and it shall go hard but I will better the instruction.

if will abnennen Miffion zu der Gern

Enter a Servant.

Serv. Gentlemen, my master Antonio is at his house, and desires to speak with you both.

Salar. We have been up and down to seek him.

Solan. Here comes another of the tribe: a third cannot be matched, unless the devil himself turn Jew.

[Exeunt Solan., Salar., and Servant.]

Enter TUBAL.

Shy. How now, Tubal! what news from Genoa? hast thou found my daughter?

Tub. I often came where I did hear of her, but cannot find her.

Shy. Why, there, there, there, there! a diamond gone, cost me two thousand ducats in Frankfort! The curse never fell upon our nation till now; I never felt it till now: — two thousand ducats in that; and other precious, precious jewels. — I would my daughter were dead at my foot, and the jewels in her ear! would she were hearsed at my foot, and the ducats in her coffin! No news of them? — Why, so: — and I know not what's spent in the search: why, then, loss upon loss! the thief gone with so much, and so much to find the thief; and no satisfaction, no revenge: nor no ill luck stirring but what lights o' my shoulders; no sighs but o' my breathing; no tears but o' my shedding.

Tub. Yes, other men have ill luck too: Antonio, as I heard in Genoa, —

Shy. What, what, what? ill luck, ill luck?

Tub. Hath an argosy cast away, coming from Tripolis.

Shy. I thank God, I thank God! — Is it true, is it true?

Tub. I spoke with some of the sailors that escaped the wreck.

Shy. I thank thee, good Tubal: — good news, good news! ha, ha! — where? in Genoa?

Tub. Your daughter spent in Genoa, as I heard, one night fourscore ducats.

Shy. Thou stickest a dagger in me: — I shall never see my gold again: fourscore ducats at a sitting! fourscore ducats!

falliren
Die Pest
mieto
verfällt
handeln
6 ongan
angetan

Tub. There came divers of Antonio's creditors in my company to Venice, that swear he cannot choose but break.

Shy. I am very glad of it: — I'll plague him; I'll torture him: — I am glad of it. *martern*

Tub. One of them showed me a ring that he had of your daughter for a monkey.

Shy. Out upon her! Thou torturest me, Tubal: it was my turquoise; I had it of Leah when I was a bachelor: I would not have given it for a wilderness of monkeys. *Wald*

Tub. But Antonio is certainly undone. *ruiniert*

Shy. Nay, that's true, that's very true. Go, Tubal, fee me an officer; bespeak him a fortnight before. I will have the heart of him, if he forfeit; for, were he out of Venice, I can make what merchandise I will. Go, Tubal, and meet me at our synagogue; go, good Tubal; at our synagogue, Tubal.

[*Exeunt.*]

SCENE II. Belmont. A room in PORTIA'S house.

Enter BASSANIO, PORTIA, GRATIANO, NERISSA, and Attendants.

Por. I pray you, tarry: pause a day or two
 Before you hazard; for, in choosing wrong,
 I lose your company: therefore, forbear awhile.
 There's something tells me — but it is not love —
 I would not lose you; and you know yourself,
 Hate counsels not in such a quality. *Linne*
 But lest you should not understand me well, —
 And yet a maiden hath no tongue but thought, —
 I would detain you here some month or two
 Before you venture for me. I could teach you
 How to choose right, but then I am forsworn; *Eid brechen*
 So will I never be: so may you miss me; *verfehlen*
 But if you do, you'll make me wish a sin,
 That I had been forsworn. Beshrew your eyes,
 They have o'er-look'd me, and divided me;
 One half of me is yours, th' other half yours, —
 Mine own, I would say; but if mine, then yours,
 And so all yours! O, these naughty times

60/n

vorurtheil
Put bars between the owners and their rights!

And so, though yours, not yours. — Prove it so, *bricht*

Let fortune go to hell for it, — not I.

I speak too long; but 'tis to piece the time, *zufügen*

To eke it, and to draw it out in length,

To stay you from election. *wahrscheinlich*

Bass. Let me choose;

For, as I am, I live upon the rack. *schmerz*

Por. Upon the rack, Bassanio! then confess
What treason there is mingled with your love.

Bass. None but that ugly treason of mistrust,
Which makes me fear th' enjoying of my love:
There may as well be amity and league
'Tween snow and fire, as treason and my love.

Por. Ay, but I fear you speak upon the rack, *schmerz*
Where men enforced do speak any thing.

Bass. Promise me life, and I'll confess the truth.

Por. Well then, confess, and live.

Bass. Confess, and love,
Had been the very sum of my confession:
O happy torment, when my torturer
Doth teach me answers for deliverance! *Lobpreisung*
But let me to my fortune and the caskets.

[Curtain drawn from before the caskets.]

Por. Away, then! I am lock'd in one of them:

If you do love me, you will find me out. —

Nerissa, and the rest, stand all aloof. — *beiseit*

Let music sound while he doth make his choice;

Then, if he lose, he makes a swan-like end,

Fading in music: that the comparison

May stand more proper, my eye shall be the stream

And watery death-bed for him. He may win;

And what is music then? then music is

Even as the flourish when true subjects bow

To a new-crown'd monarch: such it is

As are those dulcet sounds in break of day

That creep into the dreaming bridegroom's ear,

And summon him to marriage. — Now he goes,
 With no less presence, but with much more love,
 Than young Alcides, when he did redeem
 The virgin tribute paid by howling Troy
 To the sea-monster: I stand for sacrifice;
 The rest aloof are the Dardanian wives,
 With bleared visages, come forth to view
 The issue of th' exploit. Go, Hercules!
 Live thou, I live: — with much-much more dismay
 I view the fight than thou that mak'st the fray.

Music, and the following Song, whilst BASSANIO comments
 on the caskets to himself.

Tell me where is fancy bred,
 Or in the heart or in the head?
 How begot, how nourished?

Reply, reply.

It is engender'd in the eyes,
 With gazing fed; and fancy dies
 In the cradle where it lies.

Let us all ring fancy's knell;
 I'll begin it, — Ding, dong, bell.

All. Ding, dong, bell.

Bass. So may the outward shows be least themselves
 The world is still deceiv'd with ornament.
 In law, what plea so tainted and corrupt,
 But, being season'd with a gracious voice,
 Obscures the show of evil? In religion,
 What damnèd error, but some sober brow
 Will bless it, and approve it with a text,
 Hiding the grossness with fair ornament?
 There is no vice so simple, but assumes
 Some mark of virtue on his outward parts:
 How many cowards, whose hearts are all as false
 As stairs of sand, wear yet upon their chins
 The beards of Hercules and frowning Mars;
 Who, inward search'd, have livers white as milk;

And these assume but valour's excrement *aufwuchs*
 To render them redoubted! Look on beauty, *gefürchtet*
 And you shall see 'tis purchas'd by the weight; *Kauft sich*
 Which therein works a miracle in nature,
 Making them lightest that wear most of it:
 So are those crispèd snaky golden locks, *curled waves*
 Which make such wanton gambols with the wind, *mutwillig hüpfen*
 Upon supposèd fairness, often known, *Reiz vorjespiegelt*
 To be the dowry of a second head, *aufpassend*
 The skull that bred them in the sepulchre. *Shädel*
 Thus ornament is but the guilèd shore *treacherous*
 To a most dangerous sea; the beauteous scarf *Ufelnis*
 Veiling an Indian beauty; in a word,
 The seeming truth which cunning times put on *Glänze*
 T' entrap the wisest. Therefore, thou gaudy gold, *glänzend*
 Hard food for Midas, I will none of thee;
 Nor none of thee, thou stale and common drudge *blüher Slave*
 'Tween man and man: but thou, thou meagre lead, *Packesel*
 Which rather threatenest than dost promise *inget - u. troab*
 aught,
 Thy paleness moves me more than eloquence;
 And here choose I: — joy be the consequence!

Por. How all the other passions fleet to air, —
 As doubtful thoughts, and rash-embrac'd despair,
 And shuddering fear, and green-ey'd jealousy!
 O love, be moderate; allay thy ecstasy; *angestigung*
 In measure rain thy joy; scant this excess! *Spare d. ausschweifung*
 I feel too much thy blessing: make it less,
 For fear I surfeit! *vergehe unterliege*

Bass.

What find I here?

[Opening the leaden casket.]

Fair Portia's counterfeit! What demi-god *likeness*
 Hath come so near creation? Move these eyes?
 Or whether, riding on the balls of mine, *stwebend*
 Seem they in motion? Here are sever'd lips, *hofflopp*
 Parted with sugar-breath: so sweet a bar *Shranke*
 Should sunder such sweet friends. Here in her hairs
 The painter plays the spider; and hath woven

Spinne

netz
 A golden mesh t' entrap the hearts of men,
 Faster than gnats in cobwebs: but her eyes, — *Spinnen gewebe*
 How could he see to do them? having made one,
 Methinks it should have power to steal both his, *prim Bindung*
 And leave itself unfurnish'd. Yet look, how far
 The substance of my praise doth wrong this shadow *Wahrheit*
 In underprizing it, so far this shadow
 Doth limp behind the substance. — Here's the scroll, *Zettel*
 The continent and summary of my fortune. *aussag*

hinter
Griff
 [Reads] "You that choose not by the view, *sehen*
wählet Chance as fair, and choose as true!

Since this fortune falls to you,
 Be content, and seek no new.
 If you be well pleas'd with this,
 And hold your fortune for your bliss,
 Turn you where your lady is,
 And claim her with a loving kiss."

lieblicher Zettel
 A gentle scroll. — Fair lady, by your leave; [Kissing her.
 I come by note, to give and to receive.

taumeln
mighty
sound
bestätigt
 Like one of two contending in a prize, *Contender*
 That thinks he hath done well in people's eyes,
 Hearing applause and universal shout,
 Giddy in spirit, still gazing, in a doubt
 Whether those peals of praise be his or no; *Getöse*
 So, thrice-fair lady, stand I, even so;
 As doubtful whether what I see be true,
 Until confirm'd, sign'd, ratified by you. *anerkannt*

3x20
unfassbar
 Por. You see me, Lord Bassanio, where I stand,
 Such as I am: though for myself alone
 I would not be ambitious in my wish,
 To wish myself much better; yet for you
 I would be trebled twenty times myself; *verdreifachen*
 A thousand times more fair, ten thousand times more rich;
 That, only to stand high in your account, *Chätzung*
 I might in virtues, beauties, livings, friends,
 Exceed account: but the full sum of me
 Is sum of nothing; which, to term in gross,

Lauff in. Logen

Is an unlesson'd girl, unschool'd, unpractis'd:

Happy in this, she is not yet so old

But she may learn; then happier in this,

She is not bred so dull but she can learn;

Happiest of all, in that her gentle spirit

Commits itself to yours to be directed,

As from her lord, her governor, her king.

Myself and what is mine to you and yours

Is now converted: but now I was the lord

Of this fair mansion, master of my servants,

Queen o'er myself; and even now, but now,

This house, these servants, and this same myself,

Are yours, my lord: I give them with this ring;

Which when you part from, lose, or give away,

Let it presage the ruin of your love,

And be my vantage to exclaim on you.

Bass. Madam, you have bereft me of all words,

Only my blood speaks to you in my veins:

And there is such confusion in my powers,

As, after some oration fairly spoke

By a belovèd prince, there doth appear

Among the buzzing pleasèd multitude;

Where every something, being blent together,

Turns to a wild of nothing, save of joy,

Express'd and not express'd. But when this ring

Parts from this finger, then parts life from hence:

O, then be bold to say Bassanio's dead!

Ner. My lord and lady, it is now our time,

That have stood by, and seen our wishes prosper,

To cry, good joy: — good joy, my lord and lady!

Gra. My Lord Bassanio and my gentle lady,

I wish you all the joy that you can wish;

For I am sure you can wish none from me:

And, when your honours mean to solemnize

The bargain of your faith, I do beseech you,

Even at that time I may be married too.

Bass. With all my heart, so thou canst get a wife.

48 *Gra.* I thank your lordship, you have got me one.
My eyes, my lord, can look as swift as yours:
You saw the mistress, I beheld the maid;
You lov'd, I lov'd; for intermission
No more pertains to me, my lord, than you.
Your fortune stood upon the caskets there;
And so did mine too, as the matter falls;
For wooing here, until I swet again,
And swearing, till my very roof was dry
With oaths of love, at last, — if promise last, —
I got a promise of this fair one here,
To have her love, provided that your fortune
Achiev'd her mistress.

Por. Is this true, Nerissa?

Ner. Madam, it is, so you stand pleas'd withal.

Bass. And do you, Gratiano, mean good faith?

Gra. Yes, faith, my lord.

Bass. Our feast shall be much honour'd in your marriage.

Gra. We'll play with them the first boy for a thousand ducats.

Ner. What, and stake down?

Gra. No; we shall ne'er win at that sport, and stake down. —
But who comes here? Lorenzo and his infidel?
What, and my old Venetian friend Solanio?

Enter LORENZO, JESSICA, and SOLANIO.

Bass. Lorenzo and Solanio, welcome hither;
If that the youth of my new interest here
Have power to bid you welcome. — By your leave,
I bid my very friends and countrymen,
Sweet Portia, welcome.

Por. So do I, my lord;
They are entirely welcome.

Lor. I thank your honour. — For my part, my lord,
My purpose was not to have seen you here;
But meeting with Solanio by the way,

He did entreat me, past all saying nay,
To come with him along.

Solan. I did, my lord;
And I have reason for't. Signior Antonio
Commends him to you. [*Gives Bassanio a letter.*]

Bass. Ere I ope his letter,
I pray you, tell me how my good friend doth.

Solan. Not sick, my lord, unless it be in mind;
Nor well, unless in mind: his letter there
Will show you his estate. [*Bass. reads the letter.*]

Gra. Nerissa, cheer yond stranger; bid her welcome. —
Your hand, Solanio: what's the news from Venice?
How doth that royal merchant, good Antonio?
I know he will be glad of our success;
We are the Jasons, we have won the fleece.

Solan. I would you had won the fleece that he hath lost!

Por. There are some shrewd contents in yond same paper,
That steal the colour from Bassanio's cheek:
Some dear friend dead; else nothing in the world
Could turn so much the constitution
Of any constant man. What, worse and worse! —
With leave, Bassanio; I am half yourself,
And I must have the half of any thing
That this same paper brings you.

Bass. O sweet Portia,
Here are a few of the unpleasant'st words
That ever blotted paper! Gentle lady,
When I did first impart my love to you,
I freely told you, all the wealth I had
Ran in my veins, — I was a gentleman;
And then I told you true: and yet, dear lady,
Rating myself at nothing, you shall see
How much I was a braggart. When I told you
My state was nothing, I should then have told you
That I was worse than nothing; for, indeed,
I have engag'd myself to a dear friend,
Engag'd my friend to his mere enemy,

To feed my means. Here is a letter, lady, —
The paper as the body of my friend,
And every word in it a gaping wound,
Issuing life-blood. — But is it true, Solanio?
Have all his ventures fail'd? What, not one hit?
From Tripolis, from Mexico, and England,
From Lisbon, Barbary, and India?
And not one vessel scape the dreadful touch
Of merchant-marring rocks?

Solan. Not one, my lord.
Besides, it should appear, that if he had
The present money to discharge the Jew,
He would not take it. Never did I know
A creature, that did bear the shape of man,
So keen and greedy to confound a man;
He plies the duke at morning and at night;
And doth impeach the freedom of the state,
If they deny him justice: twenty merchants,
The duke himself, and the magnificoes
Of greatest port, have all persuaded with him;
But none can drive him from the envious plea
Of forfeiture, of justice, and his bond.

Jes. When I was with him, I have heard him swear,
To Tubal and to Chus, his countrymen,
That he would rather have Antonio's flesh
Than twenty times the value of the sum
That he did owe him: and I know, my lord,
If law, authority, and power deny not,
It will go hard with poor Antonio.

Por. Is it your dear friend that is thus in trouble?

Bass. The dearest friend to me, the kindest man,
The best-condition'd and unwearied spirit
In doing courtesies; and one in whom
The ancient Roman honour more appears
Than any that draws breath in Italy.

Por. What sum owes he the Jew?

Bass. For me three thousand ducats.

Por. What, no more?
Pay him six thousand, and deface the bond;
Double six thousand, and then treble that,
Before a friend of this description
Shall lose a hair thorough Bassiano's fault.
First go with me to church and call me wife,
And then away to Venice to your friend;
For never shall you lie by Portia's side
With an unquiet soul. You shall have gold
To pay the petty debt twenty times over:
When it is paid, bring your true friend along.
My maid Nerissa and myself meantime
Will live as maids and widows. Come, away!
For you shall hence upon your wedding-day:
Bid your friends welcome, show a merry cheer:
Since you are dear-bought, I will love you dear. —
But let me hear the letter of your friend.

Bass. [*reads*] "Sweet Bassanio, my ships have all miscarried, my creditors grow cruel, my estate is very low, my bond to the Jew is forfeit; and since in paying it, it is impossible I should live, all debts are cleared between you and I, if I might but see you at my death. Notwithstanding, use your pleasure: if your love do not persuade you to come, let not my letter."

Por. O love, dispatch all business, and be gone!

Bass. Since I have your good leave to go away,
I will make haste: but, till I come again,
No bed shall e'er be guilty of my stay,
Nor rest be interposer 'twixt us twain. [*Exeunt.*

SCENE III. Venice. A street.

Enter SHYLOCK, SALARINO, ANTONIO, and Gaoler.

Shy. Gaoler, look to him: — tell not me of mercy; —
This is the fool that lent out money gratis: —
Gaoler, look to him.

Ant. Hear me yet, good Shylock.

Shy. I'll have my bond; speak not against my bond:
I've sworn an oath that I will have my bond.
Thou call'dst me dog before thou hadst a cause;
But, since I am a dog, beware my fangs:
The duke shall grant me justice. — I do wonder,
Thou naughty gaoler, that thou art so fond
To come abroad with him at his request.

Ant. I pray thee, hear me speak.

Shy. I'll have my bond; I will not hear thee speak:
I'll have my bond; and therefore speak no more.
I'll not be made a soft and dull-ey'd fool,
To shake the head, relent, and sigh, and yield
To Christian intercessors. Follow not;
I'll have no speaking: I will have my bond.

[Exit.]

Salar. It is the most impenetrable cur
That ever kept with men.

Ant. Let him alone:
I'll follow him no more with bootless prayers.
He seeks my life; his reason well I know:
I oft deliver'd from his forfeitures
Many that have at times made moan to me;
Therefore he hates me.

Salar. I am sure the duke
Will never grant this forfeiture to hold.

Ant. The duke can not deny the course of law;
For the commodity that strangers have
With us in Venice, if it be denied,
Will much impeach the justice of the state;
Since that the trade and profit of the city
Consisteth of all nations. Therefore, go:
These griefs and losses have so bated me,
That I shall hardly spare a pound of flesh
To-morrow to my bloody creditor. —
Well, gaoler, on. — Pray God, Bassanio come
To see me pay his debt, — and then I care not!

[Exeunt.]

SCENE IV. *Belmont. A room in PORTIA's house.*

Enter PORTIA, NERISSA, LORENZO, JESSICA, and BALTHAZAR.

Lor. Madam, although I speak it in your presence,
You have a noble and a true conceit
Of god-like amity; which appears most strongly
In bearing thus the absence of your lord.
But if you knew to whom you show this honour,
How true a gentleman you send relief,
How dear a lover of my lord your husband,
I know you would be prouder of the work
Than customary bounty can enforce you.

Por. I never did repent for doing good,
Nor shall not now: for in companions
That do converse and waste the time together,
Whose souls do bear an egal yoke of love,
There must be needs a like proportion
Of lineaments, of manners, and of spirit;
Which makes me think that this Antonio,
Being the bosom lover of my lord,
Must needs be like my lord. If it be so,
How little is the cost I have bestow'd
In purchasing the semblance of my soul
From out the state of hellish cruelty!
This comes too near the praising of myself;
Therefore no more of it: hear other things. —
Lorenzo, I commit into your hands
The husbandry and manage of my house
Until my lord's return: for mine own part,
I have toward heaven breath'd a secret vow
To live in prayer and contemplation,
Only attended by Nerissa here,
Until her husband and my lord's return:
There is a monastery two miles off;
And there we will abide. I do desire you
Not to deny this imposition;

The which my love and some necessity
Now lays upon you.

Lor. Madam, with all my heart;
I shall obey you in all fair commands.

Por. My people do already know my mind,
And will acknowledge you and Jessica
In place of Lord Bassanio and myself.
So fare you well, till we shall meet again.

Lor. Fair thoughts and happy hours attend on you!

Jes. I wish your ladyship all heart's content.

Por. I thank you for your wish, and am well pleas'd
To wish it back on you: fare you well, Jessica.

[*Exeunt Jessica and Lorenzo.*]

Now, Balthazar,
As I have ever found thee honest-true,
So let me find thee still. Take this same letter,
And use thou all th' endeavour of a man
In speed to Padua: see thou render this
Into my cousin's hand, Doctor Bellario;
And, look, what notes and garments he doth give thee,
Bring them, I pray thee, with imagin'd speed
Unto the tranect, to the common ferry
Which trades to Venice. Waste no time in words,
But get thee gone: I shall be there before thee.

Balth. Madam, I go with all convenient speed. [*Exit.*]

Por. Come on, Nerissa; I have work in hand
That you yet know not of: we'll see our husbands
Before they think of us.

Ner. Shall they see us?

Por. They shall, Nerissa; but in such a habit,
That they shall think we are accomplishèd
With that we lack. I'll hold thee any wager,
When we are both accoutred like young men,
I'll prove the prettier fellow of the two,
And wear my dagger with the braver grace;
And speak between the change of man and boy
With a reed voice; and turn two mincing steps

Rago flos

Kleinmagen

*neft aufstund
Abgang*

Into a manly stride; and speak of frays,
 Like a fine-bragging youth; and tell quaint lies,
 How honourable ladies sought my love,
 Which I denying, they fell sick and died, —
 I could not do withal; — then I'll repent,
 And wish, for all that, that I had not kill'd them:
 And twenty of these puny lies I'll tell;
 That men shall swear I've discontinu'd school
 Above a twelvemonth: — I've within my mind
 A thousand raw tricks of these bragging Jacks,
 Which I will practise.

Ner. Why, shall we turn to men?

Por. Fie, what a question's that,
 If thou wert near a lewd interpreter!
 But come, I'll tell thee all my whole device
 When I am in my coach, which stays for us
 At the park-gate; and therefore haste away,
 For we must measure twenty miles to-day.

[*Exeunt.*]

SCENE V. *The same. A garden.*

Enter LAUNCELOT and JESSICA.

Laun. Yes, truly; for, look you, the sins of the father
 are to be laid upon the children: therefore, I promise you, I
 fear you. I was always plain with you, and so now I speak
 my agitation of the matter: therefore be of good cheer; for,
 truly, I think you are damned. There is but one hope in it
 that can do you any good; and that is but a kind of bastard
 hope neither.

Jes. And what hope is that, I pray thee?

Laun. Marry, you may partly hope that your father got
 you not, — that you are not the Jew's daughter.

Jes. That were a kind of bastard hope, indeed: so the sins
 of my mother should be visited upon me.

Laun. Truly, then, I fear you are damned both by father
 and mother: thus when I shun Scylla, your father, I fall into
 Charybdis, your mother: well, you are gone both ways.

Jes. I shall be saved by my husband; he hath made me a Christian.

Laun. Truly, the more to blame he: we were Christians enow before; e'en as many as could well live, one by another. This making of Christians will raise the price of hogs: if we grow all to be pork-eaters, we shall not shortly have a rasher on the coals for money.

Jes. I'll tell my husband, Launcelot, what you say: here he comes.

Enter LORENZO.

Lor. I shall grow jealous of you shortly, Launcelot, if you thus get my wife into corners.

Jes. Nay, you need not fear us, Lorenzo: Launcelot and I are out. He tells me flatly, there is no mercy for me in heaven, because I am a Jew's daughter: and he says, you are no good member of the commonwealth; for, in converting Jews to Christians, you raise the price of pork.

Lor. I shall answer that better to the commonwealth than you can the getting up of the negro's belly: the Moor is with child by you, Launcelot.

Laun. It is much that the Moor should be more than reason: but if she be less than an honest woman, she is indeed more than I took her for.

Lor. How every fool can play upon the word! I think the best grace of wit will shortly turn into silence, and discourse grow commendable in none only but parrots. — Go in, sirrah; bid them prepare for dinner.

Laun. That is done, sir; they have all stomachs.

Lor. Goodly Lord, what a wit-snapper are you! then bid them prepare dinner.

Laun. That is done too, sir; only, cover is the word.

Lor. Will you cover, then, sir?

Laun. Not so, sir, neither; I know my duty.

Lor. Yet more quarrelling with occasion! Wilt thou show the whole wealth of thy wit in an instant? I pray thee, understand a plain man in his plain meaning: go to thy fellows,

bid them cover the table, serve in the meat, and we will come in to dinner.

Laun. For the table, sir, it shall be served in; for the meat, sir, it shall be covered; for your coming in to dinner, sir, why, let it be as humours and conceits shall govern.

[Exit.

Lor. O dear discretion, how his words are suited!
The fool hath planted in his memory
An army of good words; and I do know
A many fools, that stand in better place,
Garnish'd like him, that for a tricky word
Defy the matter. — How cheer'st thou, Jessica?

And now, good sweet, say thy opinion, —
How dost thou like the Lord Bassanio's wife?

Jes. Past all expressing. It is very meet
The Lord Bassanio live an upright life;
For, having such a blessing in his lady,
He finds the joys of heaven here on earth;
And if on earth he do not merit it,
In reason he should never come to heaven.
Why, if two gods should play some heavenly match,
And on the wager lay two earthly women,
And Portia one, there must be something else
Pawn'd with the other; for the poor rude world
Hath not her fellow.

Lor. Even such a husband
Hast thou of me as she is for a wife.

Jes. Nay, but ask my opinion too of that.

Lor. I will anon: first, let us go to dinner.

Jes. Nay, let me praise you while I have a stomach.

Lor. No, pray thee, let it serve for table-talk;
Then, howsoe'er thou speak'st, 'mong other things
I shall digest it.

Jes. Well, I'll set you forth.

[Exeunt.

ACT IV.

SCENE I. *Venice. A court of justice.*

Enter the Duke, the Magnificoes, ANTONIO, BASSANIO, GRATIANO, SOLANIO, SALARINO, and others.

Duke. What, is Antonio here?

Ant. Ready, so please your grace.

Duke. I'm sorry for thee. thou art come to answer
A stony adversary, an inhuman wretch
Uncapable of pity, void and empty
From any dram of mercy.

Ant. I have heard
Your grace hath ta'en great pains to qualify
His rigorous course; but since he stands obdurate,
And that no lawful means can carry me
Out of his envy's reach, I do oppose
My patience to his fury; and am arm'd
To suffer, with a quietness of spirit,
The very tyranny and rage of his.

Duke. Go one, and call the Jew into the court.

Solan. He's ready at the door: he comes, my lord.

Enter SHYLOCK.

Duke. Make room, and let him stand before our face. —
Shylock, the world thinks, and I think so too,
That thou but lead'st this fashion of thy malice
To the last hour of act; and then 'tis thought
Thou'lt show thy mercy and remorse, more strange
Than is thy strange-apparent cruelty;
And where thou now exact'st the penalty, —
Which is a pound of this poor merchant's flesh, —
Thou wilt not only loose the forfeiture,
But, touch'd with human gentleness and love,
Forgive a moiety of the principal;
Glancing an eye of pity on his losses,
That have of late so huddled on his back,
Enow to press a royal merchant down,

And pluck commiseration of his state
From brassy bosoms and rough hearts of flint,
From stubborn Turks and Tartars, never train'd
To offices of tender courtesy.

We all expect a gentle answer, Jew.

Shy. I have possess'd your grace of what I purpose;
And by our holy Sabbath have I sworn
To have the due and forfeit of my bond:
If you deny it, let the danger light
Upon your charter and your city's freedom.

You'll ask me, why I rather choose to have
A weight of carrion-flesh than to receive
Three thousand ducats: I'll not answer that;
But say it is my humour: is it answer'd?
What if my house be troubled with a rat,
And I be pleas'd to give ten thousand ducats
To have it ban'd! What, are you answer'd yet?

*Some men there are love not a gaping pig;
Some, that are mad if they behold a cat;
And others, when the bag-pipe sings i' the nose,
Cannot contain their urine: for affection,
Master of passion, sways it to the mood
Of what it likes or loathes. Now, for your answer:*

As there is no firm reason to be render'd,
Why he cannot abide a gaping pig;
Why he, a harmless necessary cat;
Why he, a bollen bag-pipe, — but of force
Must yield to such inevitable shame
As to offend himself, being offended;
So can I give no reason, nor I will not,
More than a lodg'd hate and a certain loathing
I bear Antonio, that I follow thus

A losing suit against him. Are you answer'd?

Bass. This is no answer, thou unfeeling man,
T' excuse the current of thy cruelty.

Shy. I am not bound to please thee with my answer.

Bass. Do all men kill the things they do not love?

Shy. Hates any man the thing he would not kill?

Bass. Every offence is not a hate at first.

Shy. What, wouldst thou have a serpent sting thee twice?

Ant. I pray you, think you question with the Jew:

You may as well go stand upon the beach,
And bid the main flood bate his usual height;
You may as well use question with the wolf,
Why he hath made the ewe bleat for the lamb;
You may as well forbid the mountain pines
To wag their high tops, and to make no noise,
When they are fretten with the gusts of heaven;
You may as well do any thing most hard,
As seek to soften that, — than which what's harder? —
His Jewish heart: — therefore, I do beseech you,
Make no more offers, use no further means,
But, with all brief and plain conveniency,
Let me have judgment, and the Jew his will.

Bass. For thy three thousand ducats here is six.

Shy. If every ducat in six thousand ducats
Were in six parts, and every part a ducat,
I would not draw them, — I would have my bond.

Duke. How shalt thou hope for mercy, rendering none?

Shy. What judgment shall I dread, doing no wrong?
You have among you many a purchas'd slave,
Which, like your asses and your dogs and mules,
You use in abject and in slavish parts,
Because you bought them: — shall I say to you,
Let them be free, marry them to your heirs?
Why sweat they under burdens? let their beds
Be made as soft as yours, and let their palates
Be season'd with such viands? You will answer,
The slaves are ours: — so do I answer you:
The pound of flesh, which I demand of him,
Is dearly bought, 'tis mine, and I will have it.
If you deny me, fie upon your law!
There is no force in the decrees of Venice.
I stand for judgment: answer, — shall I have it?

Duke. Upon my power I may dismiss this court
Unless Bellario, a learned doctor,
Whom I have sent for to determine this,
Come here to-day.

Solan. My lord, here stays without
A messenger with letters from the doctor,
New come from Padua.

Duke. Bring us the letters; call the messenger.

Bass. Good cheer, Antonio! What, man, courage yet!
The Jew shall have my flesh, blood, bones, and all,
Ere thou shalt lose for me one drop of blood.

Ant. I am a tainted wether of the flock,
Meetest for death: the weakest kind of fruit
Drops earliest to the ground; and so let me:
You cannot better be employ'd, Bassanio,
Than to live still, and write mine epitaph.

Enter NERISSA, dressed like a lawyer's clerk.

Duke. Came you from Padua, from Bellario?

Ner. From both, my lord. Bellario greets your grace.
[Presents a letter.]

Bass. Why dost thou whet thy knife so earnestly?

Shy. To cut the forfeit from that bankrupt there.

Gra. Not on thy sole, but on thy soul, harsh Jew,
Thou mak'st thy knife keen; but no metal can,
No, not the hangman's axe, bear half the keenness
Of thy sharp envy. Can no prayers pierce thee?

Shy. No, none that thou hast wit enough to make.

Gra. O, be thou damn'd, inexorable dog!
And for thy life let justice be accus'd.
Thou almost mak'st me waver in my faith,
To hold opinion with Pythagoras,
That souls of animals infuse themselves
Into the trunks of men: thy currish spirit
Govern'd a wolf, who, hang'd for human slaughter,
Even from the gallows did his fell soul fleet,
And, whilst thou lay'st in thy unhallow'd dam,

Infus'd itself in thee; for thy desires
Are wolfish, bloody, starv'd, and ravenous.

Shy. Till thou canst rail the seal from off my bond,
Thou but offend'st thy lungs to speak so loud:
Repair thy wit, good youth, or it will fall
To cureless ruin. — I stand here for law.

Duke. This letter from Bellario doth commend
A young and learnèd doctor to our court. —
Where is he?

Ner. He attendeth here hard by,
To know your answer, whether you'll admit him.

Duke. With all my heart. — Some three or four of you
Go give him courteous conduct to this place. —
Meantime the court shall hear Bellario's letter.

Clerk. [*reads*] "Your grace shall understand, that at the receipt of your letter I am very sick: but in the instant that your messenger came, in loving visitation was with me a young doctor of Rome; his name is Balthazar. I acquainted him with the cause in controversy between the Jew and Antonio the merchant: we turned o'er many books together: he is furnished with my opinion; which, bettered with his own learning,—the greatness whereof I cannot enough commend,—comes with him, at my importunity, to fill up your grace's request in my stead. I beseech you, let his lack of years be no impediment to let him lack a reverend estimation; for I never knew so young a body with so old a head. I leave him to your gracious acceptance, whose trial shall better publish his commendation."

Duke. You hear the learn'd Bellario, what he writes:
And here, I take it, is the doctor come.

Enter PORTIA, dressed like a doctor of laws.

Give me your hand. Came you from old Bellario?

Por. I did, my lord.

Duke. You're welcome: take your place.
Are you acquainted with the difference
That holds this present question in the court?

Por. I am informèd throughly of the cause. —
Which is the merchant here, and which the Jew?

Duke. Antonio and old Shylock, both stand forth.

Por. Is your name Shylock?

Shy. Shylock is my name.

Por. Of a strange nature is the suit you follow;
Yet in such rule, that the Venetian law
Cannot impugn you as you do proceed. —
You stand within his danger, do you not? [*To Antonio.*]

Ant. Ay, so he says.

Por. Do you confess the bond?

Ant. I do.

Por. Then must the Jew be merciful.

Shy. On what compulsion must I? tell me that.

Por. The quality of mercy is not strain'd, —
It droppeth as the gentle rain from heaven
Upon the place beneath: it is twice bless'd, —
It blesseth him that gives, and him that takes:
'Tis mightiest in the mightiest: it becomes
The thronèd monarch better than his crown;
His sceptre shows the force of temporal power,
The attribute to awe and majesty,
Wherein doth sit the dread and fear of kings;
But mercy is above this sceptred sway, —
It is enthronèd in the hearts of kings,
It is an attribute to God himself;
And earthly power doth then show likest God's
When mercy seasons justice. Therefore, Jew,
Though justice be thy plea, consider this, —
That, in the course of justice, none of us
Should see salvation: we do pray for mercy;
And that same prayer doth teach us all to render
The deeds of mercy. I have spoke thus much
To mitigate the justice of thy plea;
Which if thou follow, this strict court of Venice
Must needs give sentence 'gainst the merchant there.

Shy. My deeds upon my head! I crave the law,
The penalty and forfeit of my bond.

Por. Is he not able to discharge the money?

Bass. Yes, here I tender 't for him in the court;
Yea, thrice the sum: if that will not suffice,
I will be bound to pay it ten times o'er,
On forfeit of my hands, my head, my heart:
If this will not suffice, it must appear
That malice bears down truth. And I beseech you,
Wrest once the law to your authority:
'To do a great right, do a little wrong;
And curb this cruel devil of his will.

Por. It must not be; there is no power in Venice
Can alter a decree establishèd:
'Twill be recorded for a precedent;
And many an error, by the same example,
Will rush into the state: it cannot be.

Shy. A Daniel come to judgment! yea, a Daniel! —
O wise young judge, how I do honour thee!

Por. I pray you, let me look upon the bond.

Shy. Here 'tis, most reverend doctor, here it is.

Por. Shylock, there's thrice thy money offer'd thee.

Shy. An oath, an oath, I have an oath in heaven:
Shall I lay perjury upon my soul?
No, not for Venice.

Por. Why, this bond is forfeit;
And lawfully by this the Jew may claim
A pound of flesh, to be by him cut off
Nearest the merchant's heart. — Be merciful:
Take thrice thy money; bid me tear the bond.

Shy. When it is paid according to the tenour. —
It doth appear you are a worthy judge;
You know the law, your exposition
Hath been most sound: I charge you by the law,
Whereof you are a well-deserving pillar,
Proceed to judgment: by my soul I swear

There is no power in the tongue of man
To alter me: I stay here on my bond.

Ant. Most heartily I do beseech the court
To give the judgment.

Por. Why then, thus it is: —
You must prepare your bosom for his knife.

Shy. O noble judge! O excellent young man!

Por. For the intent and purpose of the law
Hath full relation to the penalty,
Which here appeareth due upon the bond.

Shy. 'Tis very true: O wise and upright judge!
How much more elder art thou than thy looks!

Por. Therefore lay bare your bosom.

Shy. Ay, his breast:
So says the bond: — doth it not, noble judge? —
Nearest his heart: those are the very words.

Por. It is so. Are there balance' here to weigh
The flesh?

Shy. I have them ready.

Por. Have by some surgeon, Shylock, on your charge,
To stop his wounds, lest he do bleed to death.

Shy. Is it so nominated in the bond?

Por. It is not so express'd: but what of that?

'Twere good you do so much for charity.

Shy. I cannot find it; 'tis not in the bond.

Por. Come, merchant, have you any thing to say?

Ant. But little: I am arm'd and well prepar'd. —

Give me your hand, Bassanio: fare you well!

Grieve not that I am fall'n to this for you;

For herein Fortune shows herself more kind

Than is her custom: it is still her use

To let the wretched man outlive his wealth,

To view with hollow eye and wrinkled brow

An age of poverty; from which lingering penance

Of such a misery doth she cut me off.

Commend me to your honourable wife:

Tell her the process of Antonio's end;

Say how I lov'd you, speak me fair in death;
And, when the tale is told, bid her be judge
Whether Bassanio had not once a lover.

Repent not you that you shall lose your friend,
And he repents not that he pays your debt;
For, if the Jew do cut but deep enough,
I'll pay it instantly with all my heart.

Bass. Antonio, I am married to a wife
Which is as dear to me as life itself;
But life itself, my wife, and all the world,
Are not with me esteem'd above thy life:
I would lose all, ay, sacrifice them all
Here to this devil, to deliver you.

Por. Your wife would give you little thanks for that,
If she were by, to hear you make the offer.

Gra. I have a wife, whom, I protest, I love:
I would she were in heaven, so she could
Entreat some power to change this currish Jew.

Ner. 'Tis well you offer it behind her back;
The wish would make else an unquiet house.

Shy. These be the Christian husbands! I have a daughter,—
Would any of the stock of Barrabas
Had been her husband rather than a Christian! — [Aside.
We trifle time: I pray thee, pursue sentence.

Por. A pound of that same merchant's flesh is thine:
The court awards it, and the law doth give it.

Shy. Most rightful judge!

Por. And you must cut this flesh from off his breast:
The law allows it, and the court awards it.

Shy. Most learned judge! — A sentence! come, prepare!

Por. Tarry a little; there is something else.
This bond doth give thee here no jot of blood, —
The words expressly are, a pound of flesh:
Take then thy bond, take thou thy pound of flesh;
But, in the cutting it, if thou dost shed
One drop of Christian blood, thy lands and goods

Are, by the laws of Venice, confiscate
Unto the state of Venice.

Gra. O upright judge! — Mark, Jew: — O learned judge!

Shy. Is that the law?

Por. 'Thyself shalt see the act:

For, as thou urgest justice, be assur'd

Thou shalt have justice, more than thou desir'st.

Gra. O learned judge! — Mark, Jew: — a learned judge!

Shy. I take his offer, then; — pay the bond thrice,
And let the Christian go.

Bass. Here is the money.

Por. Soft!

The Jew shall have all justice; — soft! no haste: —
He shall have nothing but the penalty.

Gra. O Jew! an upright judge, a learned judge!

Por. Therefore prepare thee to cut off the flesh.

Shed thou no blood; nor cut thou less nor more

But just a pound of flesh: if thou tak'st more

Or less than a just pound, — be 't but so much

As makes it light or heavy in the substance

Or the division of the twentieth part

Of one poor scruple, nay, if the scale do turn

But in the estimation of a hair, —

Thou diest, and all thy goods are confiscate.

Gra. A second Daniel, a Daniel, Jew!

Now, infidel, I have thee on the hip.

Por. Why doth the Jew pause? take thy forfeiture.

Shy. Give me my principal, and let me go.

Bass. I have it ready for thee; here it is.

Por. He hath refus'd it in the open court:

He shall have merely justice and his bond.

Gra. A Daniel, still say I, a second Daniel! —

I thank thee, Jew, for teaching me that word.

Shy. Shall I not have barely my principal?

Por. Thou shalt have nothing but the forfeiture,
To be so taken at thy peril, Jew.

Shy. Why, then the devil give him good of it!
I'll stay no longer question.

Por. Tarry, Jew:
The law hath yet another hold on you.
It is enacted in the laws of Venice, —
If it be prov'd against an alien
That by direct or indirect attempts
He seek the life of any citizen,
The party 'gainst the which he doth contrive
Shall seize one half his goods; the other half
Comes to the privy coffer of the state;
And the offender's life lies in the mercy
Of the duke only, 'gainst all other voice.
In which predicament, I say, thou stand'st;
For it appears, by manifest proceeding,
That indirectly, and directly too,
Thou hast contriv'd against the very life
Of the defendant; and thou hast incurr'd
The danger formally by me rehears'd.
Down, therefore, and beg mercy of the duke.

Gra. Beg that thou mayst have leave to hang thyself:
And yet, thy wealth being forfeit to the state,
Thou hast not left the value of a cord;
Therefore thou must be hang'd at the state's charge.

Duke. That thou shalt see the difference of our spirit,
I pardon thee thy life before thou ask it:
For half thy wealth, it is Antonio's;
The other half comes to the general state,
Which humbleness may drive unto a fine.

Por. Ay, for the state, — not for Antonio.

Shy. Nay, take my life and all; pardon not that:
You take my house, when you do take the prop
That doth sustain my house; you take my life,
When you do take the means whereby I live.

Por. What mercy can you render him, Antonio?

Gra. A halter gratis; nothing else, for God's sake.

Ant. So please my lord the duke and all the court

To quit the fine for one half of his goods,
I am content; so he will let me have
The other half in use, to render it,
Upon his death, unto the gentleman
That lately stole his daughter:
Two things provided more, — that, for this favour,
He presently become a Christian;
The other, that he do record a gift,
Here in the court, of all he dies possess'd,
Unto his son Lorenzo and his daughter.

Duke. He shall do this; or else I do recant
The pardon that I late pronouncèd here.

Por. Art thou contented, Jew? what dost thou say?

Shy. I am content.

Por. Clerk, draw a deed of gift.

Shy. I pray you, give me leave to go from hence;
I am not well: send the deed after me,
And I will sign it.

Duke. Get thee gone, but do it.

Gra. In christening shalt thou have two godfathers:
Had I been judge, thou shouldst have had ten more,
To bring thee to the gallows, not the font. [*Exit Shylock.*]

Duke. Sir, I entreat you home with me to dinner.

Por. I humbly do desire your grace of pardon:
I must away this night toward Padua,
And it is meet I presently set forth.

Duke. I'm sorry that your leisure serves you not. —
Antonio, gratify this gentleman;
For, in my mind, you are much bound to him.

[*Exeunt Duke, Magnificoes, and Train.*]

Bass. Most worthy gentleman, I and my friend
Have by your wisdom been this day acquitted
Of grievous penalties; in lieu whereof,
Three thousand ducats, due unto the Jew,
We freely cope your courteous pains withal.

Ant. And stand indebted, over and above,
In love and service to you evermore.

Por. He is well paid that is well satisfied;
And I, delivering you, am satisfied,
And therein do account myself well paid:
My mind was never yet more mercenary.
I pray you, know me when we meet again.
I wish you well, and so I take my leave.

Bass. Dear sir, of force I must attempt you further:
Take some remembrance of us, as a tribute,
Not as a fee: grant me two things, I pray you, —
Not to deny me, and to pardon me.

Por. You press me far, and therefore I will yield.
Give me your gloves, I'll wear them for your sake;
And, for your love, I'll take this ring from you:—
Do not draw back your hand; I'll take no more;
And you in love shall not deny me this.

Bass. This ring, good sir, — alas, it is a trifle!
I will not shame myself to give you this.

Por. I will have nothing else but only this;
And now methinks I have a mind to it.

Bass. There's more depends on this than on the value.
The dearest ring in Venice will I give you,
And find it out by proclamation:
Only for this, I pray you, pardon me.

Por. I see, sir, you are liberal in offers:
You taught me first to beg; and now methinks
You teach me how a beggar should be answer'd.

Bass. Good sir, this ring was given me by my wife;
And, when she put it on, she made me vow
That I should neither sell nor give nor lose it.

Por. That 'scuse serves many men to save their gifts.
An if your wife be not a mad-woman,
And know how well I have deserv'd this ring,
She would not hold out enemy for ever
For giving it to me. Well, peace be with you!

[*Exeunt Portia and Nerissa.*]

Ant. My Lord Bassanio, let him have the ring:

Let his deservings, and my love withal,
Be valu'd 'gainst your wife's commandment.

Bass. Go, Gratiano, run and overtake him;
Give him the ring; and bring him, if thou canst,
Unto Antonio's house: — away! make haste. [*Exit Gratiano.*
Come, you and I will thither presently;
And in the morning early will we both
Fly toward Belmont: come, Antonio. [*Exeunt.*

SCENE II. *The same. A street.*

Enter PORTIA and NERISSA, disguised as before.

Por. Inquire the Jew's house out, give him this deed,
And let him sign it: we'll away to-night,
And be a day before our husbands home:
This deed will be well welcome to Lorenzo.

Enter GRATIANO.

Gra. Fair sir, you are well o'erta'en:
My Lord Bassanio, upon more advice,
Hath sent you here this ring; and doth entreat
Your company at dinner.

Por. That cannot be:
His ring I do accept most thankfully;
And so, I pray you, tell him: furthermore,
I pray you, show my youth old Shylock's house.

Gra. That will I do.

Ner. Sir, I would speak with you. —
I'll see if I can get my husband's ring, [*To Portia.*
Which I did make him swear to keep for ever.

Por. Thou mayst, I warrant. We shall have old swearing
That they did give the rings away to men;
But we'll outface them, and outswear them too.
Away! make haste: thou know'st where I will tarry.

Ner. Come, good sir, will you show me to this house?

[*Exeunt.*

ACT V.

SCENE I. *Belmont. Pleasure-grounds of PORTIA'S house.*

Enter LORENZO and JESSICA.

Lor. The moon shines bright: — in such a night as this,
When the sweet wind did gently kiss the trees,
And they did make no noise, — in such a night
Troilus methinks mounted the Trojan walls,
And sigh'd his soul toward the Grecian tents,
Where Cressid lay that night.

Jes. In such a night
Did Thisbe fearfully o'ertrip the dew,
And saw the lion's shadow ere himself,
And ran dismay'd away.

Lor. In such a night
Stood Dido with a willow in her hand
Upon the wild sea-banks, and wav'd her love
To come again to Carthage.

Jes. In such a night
Medea gather'd the enchanted herbs
That did renew old Æson.

Lor. In such a night
Did Jessica steal from the wealthy Jew,
And with an unthrift love did run from Venice
As far as Belmont.

Jes. And in such a night
Did young Lorenzo swear he lov'd her well,
Stealing her soul with many vows of faith,
And ne'er a true one.

Lor. And in such a night
Did pretty Jessica, like a little shrew,
Slander her love, and he forgave it her.

Jes. I would out-night you, did no body come:
But, hark, I hear the footing of a man.

Enter STEPHANO.

Lor. Who comes so fast in silence of the night?

Steph. A friend.

Lor. A friend! what friend? your name, I pray you, friend?

Steph. Stepháno is my name; and I bring word
My mistress will before the break of day
Be here at Belmont: she doth stray about
By holy crosses, where she kneels and prays
For happy wedlock hours.

Lor. Who comes with her?

Steph. None but a holy hermit and her maid.
I pray you, is my master yet return'd?

Lor. He is not, nor we have not heard from him. —
But go we in, I pray thee, Jessica,
And ceremoniously let us prepare
Some welcome for the mistress of the house.

Enter LAUNCELOT.

Laun. Sola, sola! wo ha, ho! sola, sola!

Lor. Who calls?

Laun. Sola! — did you see Master Lorenzo and Mistress Lorenzo? — sola, sola!

Lor. Leave hollaing, man: — here.

Laun. Sola! — where? where?

Lor. Here.

Laun. Tell him there's a post come from my master,
with his horn full of good news: my master will be here ere
morning. *[Exit.*

Lor. Sweet soul, let's in, and there expect their coming.
And yet no matter: — why should we go in? —
My friend Stepháno, signify, I pray you,
Within the house, your mistress is at hand;
And bring your music forth into the air. *[Exit Stephano.*
How sweet the moonlight sleeps upon this bank!
Here will we sit, and let the sounds of music
Creep in our ears: soft stillness and the night
Become the touches of sweet harmony.
Sit, Jessica. Look, how the floor of heaven
Is thick inlaid with patines of bright gold:

*Small flat plates of gold, referring to the paten
used in the celebration of the Lord's Supper.*

There's not the smallest orb which thou behold'st
 But in his motion like an angel sings,
 Still quiring to the young-ey'd cherubins, —
 Such harmony is in immortal souls;
 But whilst this muddy vesture of decay
 Doth grossly close it in, we cannot hear it.

Enter Musicians.

Come, ho, and wake Diana with a hymn!
 With sweetest touches pierce your mistress' ear,
 And draw her home with music.

[*Music.*]

Jes. I'm never merry when I hear sweet music.

Lor. The reason is, your spirits are attentive:
 For do but note a wild and wanton herd,
 Or race of youthful and unhandled colts,
 Fetching mad bounds, bellowing, and neighing loud,
 Which is the hot condition of their blood;
 If they but hear perchance a trumpet sound,
 Or any air of music touch their ears,
 You shall perceive them make a mutual stand,
 Their savage eyes turn'd to a modest gaze,
 By the sweet power of music: therefore the poet
 Did feign that Orpheus drew trees, stones, and floods;
 Since naught so stockish, hard, and full of rage,
 But music for the time doth change his nature.
 The man that hath no music in himself,
 Nor is not mov'd with concord of sweet sounds,
 Is fit for treasons, stratagems, and spoils;
 The motions of his spirit are dull as night,
 And his affections dark as Erebus:
 Let no such man be trusted. — Mark the music.

Enter PORTIA and NERISSA.

Por. That light we see is burning in my hall.
 How far that little candle throws his beams!
 So shines a good deed in a naughty world.

Ner. When the moon shone, we did not see the candle.

Por. So doth the greater glory dim the less:

A substitute shines brightly as a king,
Until a king be by; and then his state
Empties itself, as doth an inland brook
Into the main of waters. — Music! hark!

Ner. It is your music, madam, of the house.

Por. Nothing is good, I see, without respect:
Methinks it sounds much sweeter than by day.

Ner. Silence bestows that virtue on it, madam.

Por. The crow doth sing as sweetly as the lark,
When neither is attended; and I think
The nightingale, if she should sing by day,
When every goose is cackling, would be thought
No better a musician than the wren.
How many things by season season'd are
To their right praise and true perfection! —
Peace, ho! the moon sleeps with Endymion,
And would not be awak'd.

[*Music ceases.*]

Lor. That is the voice,
Or I am much deceiv'd, of Portia.

Por. He knows me, as the blind man knows the cuckoo,
By the bad voice.

Lor. Dear lady, welcome home.

Por. We have been praying for our husbands' welfare,
Which speed, we hope, the better for our words.
Are they return'd?

Lor. Madam, they are not yet;
But there is come a messenger before,
To signify their coming.

Por. Go in, Nerissa;
Give order to my servants that they take
No note at all of our being absent hence; —
Nor you, Lorenzo; — Jessica, nor you. [A tucket sounds.]

Lor. Your husband is at hand; I hear his trumpet:
We are no tell-tales, madam; fear you not.

Por. This night methinks is but the daylight sick;
It looks a little paler: 'tis a day,
Such as the day is when the sun is hid.

Enter BASSANIO, ANTONIO, GRATIANO, and their Followers.

Bass. We should hold day with the Antipodes,
If you would walk in absence of the sun.

Por. Let me give light, but let me not be light;
For a light wife doth make a heavy husband,
And never be Bassanio so for me:
But God sort all! — You're welcome home, my lord.

Bass. I thank you, madam. Give welcome to my friend:
This is the man, this is Antonio,
To whom I am so infinitely bound.

Por. You should in all sense be much bound to him,
For, as I hear, he was much bound for you.

Ant. No more than I am well acquitted of.

Por. Sir, you are very welcome to our house:
It must appear in other ways than words,
Therefore I scant this breathing courtesy.

Gra. [*to Nerissa*] By yonder moon I swear you do me
wrong;
In faith, I gave it to the judge's clerk:
Would he were gelt that had it, for my part,
Since you do take it, love, so much at heart.

Por. A quarrel, ho, already! what's the matter?

Gra. About a hoop of gold, a paltry ring
That she did give to me; whose posy was
For all the world like cutler's poetry
Upon a knife, "Love me, and leave me not."

Ner. What talk you of the posy or the value?
You swore to me, when I did give it you,
That you would wear it till your hour of death;
And that it should lie with you in your grave:
Though not for me, yet for your vehement oaths,
You should have been respective, and have kept it.
Gave it a judge's clerk! no, God's my judge,
The clerk will ne'er wear hair on's face that had it.

Gra. He will, an if he live to be a man.

Ner. Ay, if a woman live to be a man.

Gra. Now, by this hand, I gave it to a youth, —

A kind of boy; a little scrubbèd boy,
No higher than thyself, the judge's clerk;
A prating boy, that begg'd it as a fee:
I could not for my heart deny it him.

Por. You were to blame, — I must be plain with you, —
To part so slightly with your wife's first gift;
A thing stuck on with oaths upon your finger,
And riveted with faith unto your flesh.
I gave my love a ring, and made him swear
Never to part with it; and here he stands, —
I dare be sworn for him, he would not leave it,
Nor pluck it from his finger, for the wealth
That the world masters. Now, in faith, Gratiano,
You give your wife too unkind cause of grief:
An 'twere to me, I should be mad at it.

Bass. [*aside*] Why, I were best to cut my left hand off,
And swear I lost the ring defending it.

Gra. My Lord Bassanio gave his ring away
Unto the judge that begg'd it, and indeed
Deserv'd it too; and then the boy, his clerk,
That took some pains in writing, he begg'd mine:
And neither man nor master would take aught
But the two rings.

Por. What ring gave you, my lord?
Not that, I hope, which you receiv'd of me.

Bass. If I could add a lie unto a fault,
I would deny it; but you see my finger
Hath not the ring upon it, — it is gone.

Por. Even so void is your false heart of truth.
By heaven, I will ne'er come in your bed
Until I see the ring.

Ner. Nor I in yours
Till I again see mine.

Bass. Sweet Portia,
If you did know to whom I gave the ring,
If you did know for whom I gave the ring,

And would conceive for what I gave the ring,
And how unwillingly I left the ring,
When naught would be accepted but the ring,
You would abate the strength of your displeasure.

Por. If you had known the virtue of the ring,
Or half her worthiness that gave the ring,
Or your own honour to contain the ring,
You would not then have parted with the ring.
What man is there so much unreasonable,
If you had pleas'd to have defended it
With any terms of zeal, wanted the modesty
To urge the thing held as a ceremony?
Nerissa teaches me what to believe:
I'll die for't but some woman had the ring.

Bass. No, by mine honour, madam, by my soul,
No woman had it, but a civil doctor,
Which did refuse three thousand ducats of me,
And begg'd the ring; the which I did deny him,
And suffer'd him to go displeas'd away;
Even he that had held up the very life
Of my dear friend. What should I say, sweet lady?
I was enforc'd to send it after him:
I was beset with shame and courtesy;
My honour would not let ingratitude
So much besmear it. Pardon me, good lady;
For, by these blessed candles of the night,
Had you been there, I think, you would have begg'd
The ring of me to give the worthy doctor.

Por. Let not that doctor e'er come near my house:
Since he hath got the jewel that I lov'd,
And that which you did swear to keep for me,
I will become as liberal as you;
I'll not deny him any thing I have,
No, not my body nor my husband's bed:
Know him I shall, I am well sure of it:
Lie not a night from home; watch me like Argus:
If you do not, if I be left alone,

Now, by mine honour, which is yet mine own,
I'll have that doctor for my bedfellow.

Ner. And I his clerk; therefore be well advis'd
How you do leave me to mine own protection.

Gra. Well, do you so: let not me take him, then;
For if I do, I'll mar the young clerk's pen.

Ant. I am th' unhappy subject of these quarrels.

Por. Sir, grieve not you; you're welcome notwithstanding.

Bass. Portia, forgive me this enforced wrong;
And, in the hearing of these many friends,
I swear to thee, even by thine own fair eyes,
Wherein I see myself, —

Por. Mark you but that!
In both my eyes he doubly sees himself;
In each eye, one: — swear by your double self,
And there's an oath of credit.

Bass. Nay, but hear me:
Pardon this fault, and by my soul I swear
I never more will break an oath with thee.

Ant. I once did lend my body for his wealth;
Which, but for him that had your husband's ring,
Had quite miscarried: I dare be bound again,
My soul upon the forfeit, that your lord
Will never more break faith advisedly.

Por. Then you shall be his surety. Give him this;
And bid him keep it better than the other.

Ant. Here, Lord Bassanio; swear to keep this ring

Bass. By heaven, it is the same I gave the doctor!

Por. I had it of him: pardon me, Bassanio;
For, by this ring, the doctor lay with me.

Ner. And pardon me, my gentle Gratiano;
For that same scrubb'd boy, the doctor's clerk,
In lieu of this, last night did lie with me.

Gra. Why, this is like the mending of highways
In summer, when the ways are fair enough:
What, are we cuckolds ere we have deserv'd it?

Por. Speak not so grossly. — You are all amaz'd:
Here is a letter, read it at your leisure;
It comes from Padua, from Bellario:
There you shall find that Portia was the doctor;
Nerissa there her clerk: Lorenzo here
Shall witness I set forth as soon as you,
And even but now return'd; I have not yet
Enter'd my house. — Antonio, you are welcome;
And I have better news in store for you
Than you expect: unseal this letter soon;
There you shall find three of your argosies,
Are richly come to harbour suddenly:
You shall not know by what strange accident
I chancèd on this letter.

Ant. I am dumb.

Bass. Were you the doctor, and I knew you not?

Gra. Were you the clerk that is to make me cuckold?

Ner. Ay, but the clerk that never means to do it
Unless he live until he be a man.

Bass. Sweet doctor, you shall be my bedfellow:
When I am absent, then lie with my wife.

Ant. Sweet lady, you have given me life and living;
For here I read for certain that my ships
Are safely come to road.

Por. How now, Lorenzo!
My clerk hath some good comforts too for you.

Ner. Ay, and I'll give them him without a fee. —
There do I give to you and Jessica,
From the rich Jew, a special deed of gift,
After his death, of all he dies possess'd of.

Lor. Fair ladies, you drop manna in the way
Of starvèd people.

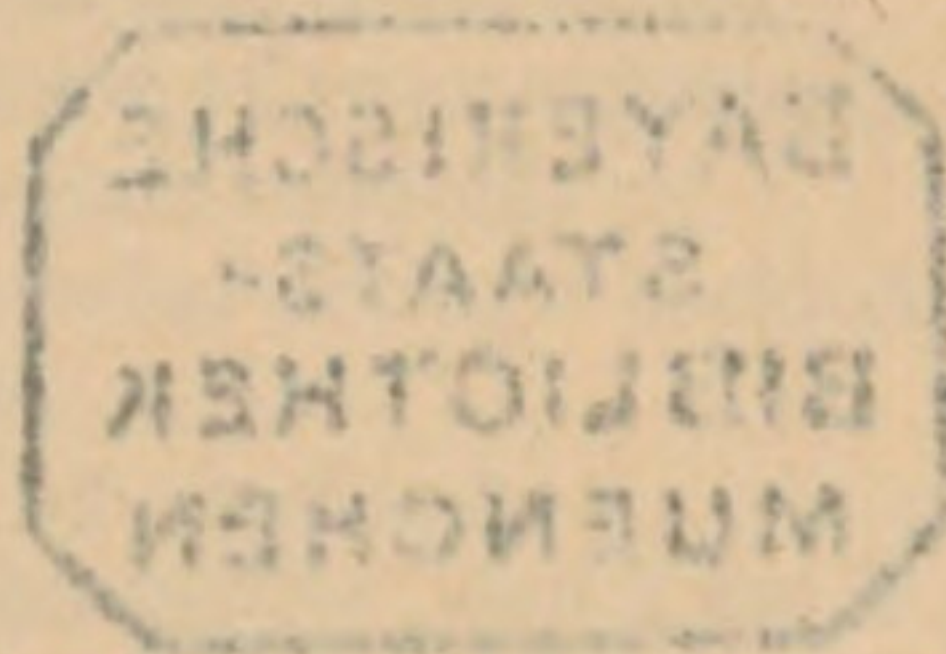
Por. It is almost morning,
And yet I'm sure you are not satisfied
Of these events at full. Let us go in;
And charge us there upon inter'gatories,
And we will answer all things faithfully.

Gra. Let it be so: the first inter'gatory
That my Nerissa shall be sworn on is,
Whether till the next night she had rather stay,
Or go to bed now, being two hours to day:
But were the day come, I should wish it dark,
That I were couching with the doctor's clerk.
Well, while I live I'll fear no other thing
So sore as keeping safe Nerissa's ring.

[*Exeunt.*]



One. Let it be the first interview.
 That my father shall be aware of it.
 Whether till the next night she had rather stay.
 Or go to bed now, being two hours to day.
 But were the day come, I should wish it dark.
 That I were coming with the doctor's clerk.
 Well, while I live I'll fear no other thing.
 So soon as keeping safe my father's ring.



PRINTING OFFICE OF THE PUBLISHER.

24 III Gwethe r

Shakespeare's Plays—Tauchnitz Edition

in 37 numbers.

- | | |
|--|--------------------------------------|
| No. 1. Measure for Measure. | No. 19. Third Part of King Henry VI. |
| „ 2. The Comedy of Errors. | „ 20. King Richard III. |
| „ 3. Much Ado about Nothing. | „ 21. King Henry VIII. |
| „ 4. Love's Labour's lost. | „ 22. Troilus and Cressida. |
| „ 5. Midsummer-night's Dream. | „ 23. Titus Andronicus. |
| „ 6. Merchant of Venice. | „ 24. Coriolanus. |
| „ 7. As you like it. | „ 25. Romeo and Juliet. |
| „ 8. Taming of the Shrew. | „ 26. Timon of Athens. |
| „ 9. All's well that ends well. | „ 27. Julius Cæsar. |
| „ 10. Twelfth-night: or, What you will. | „ 28. Macbeth. |
| „ 11. The Winter's Tale. | „ 29. Hamlet. |
| „ 12. King John. | „ 30. King Lear. |
| „ 13. The Life and Death of King Richard II. | „ 31. Othello. |
| „ 14. First Part of King Henry IV. | „ 32. Antony and Cleopatra. |
| „ 15. Second Part of King Henry IV. | „ 33. Cymbeline. |
| „ 16. King Henry V. | „ 34. Pericles, Prince of Tyre. |
| „ 17. First Part of King Henry VI. | „ 35. The Tempest. |
| „ 18. Second Part of King Henry VI. | „ 36. The two Gentlemen of Verona. |
| | „ 37. Merry Wives of Windsor. |

Each number is sold separately at the rate of M. 0,30.

Bernhard Tauchnitz, Leipzig;

And sold by all booksellers.

Buchbinderei R. Ortmayr



Shakespeare, William,

The plays of William Shakespeare in 37 parts

Bd.: 6

Leipzig 1868

P.o.angl. 363 e-6

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10749599-7